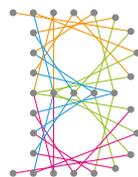


# Klautjen

Nr. 04/2022

## Schéi Feierdeeg!



[www.bissen.lu](http://www.bissen.lu)

PROJETEN  
A REALISATIOUNENEn neie  
GemengenatelierNei iPad's fir  
d'GrondschoulGreencharta  
fir eis Veräiner

## Klautjen

Nr. 04/2022

Aweiung vun der neier  
Senioreresidenz Am ParkEVENEMENTER  
& RÉCKBLÉCKEUROPÄESCH  
MOBILITÉITSWOCH 2022

Kür'Biissen

Biisser  
Chrëschtmaart

Fest vum 3. Alter

Agenda

REPORTAGEN  
& INTERVIEWSBis'Talk  
mam Dr. Fischer75 Joer :  
FC Atert Biissen

Biisser Lidd

Klima-Agence

Gemengewalen  
2023 fir EU-BiergerD'Biisser Mille  
bitt SchutzADMINISTRATIOUN  
& SERVICER

## Op ee Wuert

Léif Biisser Leit,

lues a lues geet d'Joer 2022 op en Enn, an och wann di kal Wanterdeeg ukomm sinn, bidde mir lech nach ee Réckbléck vun de leschte Méint an och ee Bléck an dat wat nach kënnt, wou et engem waarm ëm d'Häerz gëtt!

An Zukunft plangt eis Gemeng een nohaltege Bau vun engem neie Gemengenatelier an der Industriezon. Eis Gemeng wísst a wísst, a mir wëllen esou den Erausforderunge vun der Zukunft gerecht ginn.

D'europäesch Mobilitéitswoch erlaabt eis, och innovativ Iddien ze proposéieren, wéi mir besser matenee liewe kënnen, a sou goufen op en Neits eng ganz Rei léierräich, mä amusant Aktivitéite gelieft.

Eis méi jonk Generatiounen hunn um Kür'Biissen hir kreativ Säit erausgelooss, an eisen Duerfkär mat méi oder manner grujelege Kalbasse verschéinert. Net ze vergiessen, dass eis Kanner um "Spooky Bonnert" e flotte "Spooky" Rallye hu misse meeschteren! Eis méi eeler Biisser wäerte frou sinn ze héieren, dass mir mat der Aweiung vun der neier Senioreresidenz Am Park zu Biissen e Beispill vun Innovatioun am Déngscht vun eise Seniore gelescht hunn. Als Ofschloss koum de Chrëschtmaart, deen, wéi all Joer, eis Awunner zesummebréngt an eis mat de verschiddensten Animatiounen



begeeschtert. E grouse Merci all de Kommissiounen an de Veräiner fir déi flott Aktivitéiten, déi Der kënnt am Réckbléck bewonneren!

E klengen Ausbléck an d'Zukunft. Nächst Joer sinn den 11. Juni Gemen-gewalen. Et läit mir besonnesch um Häerz, dass esou vill Biisser wéi méiglech sech un de Wale bedeele-gen. D'Campagne "Je peux voter" ass duerfir ee wichtege Schrëtt, fir och eis EU Matbierger an de Walprozess ze integréieren!

lech alleguerte wënschen ech schéi Feierdeeg an ee gudden Rutsch an dat neit Joer.

David VIAGGI,  
Buergermeeschter

12. Oktober 2022

# Ee moderne Biisser Atelier - Aweiung Weidemann & Gator



Projeten &  
Realisatiounen



De Fuerpark vum Biisser Atelier  
Technique ass ëm 2 Gefirer méi  
grouss ginn! Ageweit goufen,  
a Präsenz vun der ganzer  
Equipe vum Atelier, d'Modeller  
"Weidemann T5522 Teleskoplader"  
an "John-Deere XUV865M Gator"!  
Mir wënschen der ganzer Equipe  
vill Erfolleg an eng méi effikass  
Aarbecht an hirem Alldag!



# En neie Gemengenatelier fir d'Besoinen vun enger Gemeng déi weiderwiisst!

D'Hauptleies vun der Planung vun eisem neie Gemengenatelier ass genuch Plaz ze schafen, fir di eenzel bestoend Siten a Raimlechkeeten, déi dem Service Technique aktuell zur Verfügung stinn, op enger Plaz ze zentraliséieren. Dëst op engem strategesch perfekt geleeëne Grondstéck an der Industriezon Klengbousbiérg um Rouscht.

Op dësem Site solle Raimlechkeete kreéiert ginn, fir Gefirer, Maschinnen, Handwierksgeschir, Büroen, Vestiairen a virun allem déi néideg Atelieren fir preparativ Aarbechten ënnerdaach ze kréien.

Grousse Wäert ass vun dem Architekt an den Ingenieuren op en héich funktionell Gebai geluecht ginn, getrei dem Thema "Form Follows Function", wat spuersam mat eisen, dach wäertvollen, Ressourcen ëmgeet. Dofir war séier kloer, dass de Schwéierpunkt op:

- Flächen Ökonomie
- Material Ökologie
- Material Ökonomie an
- Nohaltegkeet

geluecht soll ginn.

Wat heescht dat am Kloertext?

Eisen zukünftege Site ass mat 68 x 75 Meter op den éischte Bléck zwar grouss, mee sämtlech Funktiounen, déi op eisem Rez-de-Chaussée ënnerkomme sollen, brauchen extrem vill Plaz. Mir schwätzen hei vu ronn 2.100m<sup>2</sup> Notzfläch, di sou ënnereneen organiséiert soll sinn, dass d'Wéier am Gebai kuerz sinn, an d'Grondstéck sou mann wi méiglech iwverbaut soll ginn. Dëst géllt natierlech net nëmme fir de Rez-de-Chaussée, mee och fir di aner Etagen, a well all m<sup>2</sup> kascht, ass versicht ginn, sou mann wi méiglech Bewegungsfäch téschent deenen eenzelne Raim ze generéieren.

Am Keller si virrangeg Vestiairen an Archivflächen, um Rez-de-Chaussée Atelieren a Surfacé fir Gefirer, an op der Etage Stockage an Büroflächen.

E wichtegen Aspekt, deen och maassgebend d'Form vun de Fassadé geprägt huet, war d'Ustregung, fir jidder Raum a Couloir mat natierlechtem Liicht ze versuergen, ouni dass dëst zu Verblendungen oder lwwerhëtze vum Gebai féiere soll. Dofir sinn de Gros vun de Bausewänn, déi Fënsteren enthalen, sou geneigt,



Dofir och dat Thema Material Ökonomie. Mir hunn an Zesummenaarbecht mat eisen Ingenieuren versicht d'Gebai mat sou wéineg wéi méiglech Baudeeler opzebauen. Nohaltegkeet ass net nëmme en Thema vu Materialitéit, mee och en Thema vun der Mass u konstruktiven Elementer, déi verbaut ginn. Jee manner Material ee fir dësse Volume verschafft, ëm sou méi nohalteg ass dësen. Dës zwee Sujete sinn an dësem Fall och bis op d'Äusserst ausgereizt ginn.

Mir wëllen awer net nëmme mam Bau selwer nohalteg sinn, mee och mat der Haustechnik, déi hei verbaut wäert ginn. Dofir baue mer an dësem Fall op Geothermie a Photovoltaik, fir sou d'Gebai energetesch autark ze kréien, respektiv wäerte mer méi Energie herno produzéieren, wéi mer der brauche fir dass d'Gebai operabel ass. Notzwaasser fir d'Wäsche vu Maschinnen wäerte mer aus dem Reewaasser recuperéieren. Déi Diech, wou keng Photovoltaik drop kënn, wäerte begréngt ginn, fir sou de Reewaasser Reseau ze entlaaschten. Doduerch dass Fënsterflächen net der direkter Sonn ausgesat sinn, kënnen mer op eng Klimatisatioun verzichten, kënnen awer iwwer d'Geothermie am Summer gratis dëst Gebai passiv ofkillen, ouni Energie ze verbëtzten. Och soss gétt vill Wäert drop geluecht, dëst Gebai dem Zäitgescht entsprechend op Hightech ze trimmen, deen awer sënnvoll soll agesat ginn.

Ënnert dem Stréch schafe mer hei e Gebai mat 3.300m<sup>2</sup> renger Notzfläch an engem Volume vun 10.717m<sup>3</sup>, fir datt de Service Technique déi nächst 30 Joer dem Bierger e proppere Service ka garantéieren.

Erwänenswäert ass op dëser Plaz, dass de Gemengenatelier an Zesummenaarbecht mat dem ganze Service Technique, wéi och dem Service Regie vun der Gemeng Biessen, dem Architekt an den Ingenieuren an eenzele Workshops entwéckelt an entworf gouf. Jidder eenzele Mataarbechter, deen herno op dësem Site schaffe wäert, ass an de Plangungsprozess mat implizéiert ginn, an huet sech direkt mat dru bedeelegt, dass de Projet zu deem ginn ass wat e lo ass, nämlech zukunftsorientéiert, an op den Notzer moossgeschneidert zougesechnitten.

dass dës Fënsteren eng natierlech Verschiedung hunn, a gréisstendeels op Jalousien, Rideauen oder Rollluede verzichten ka ginn.

Ënner Material Ökologie versti mir an dësem Fall, sou vill wi méiglech op nohalteg Baumaterialien zeréckzegräifen. Mir hu versicht d'Gebai sou opzebauen, dass et e massive Betonskär huet, an u sech eng Baussenhüll aus Holz. Dëst erméiglecht eis, dem Gebai déi néideg Stabilitéit a Sécherheet ze ginn, an awer och verschidden Elementer zäitspuerend am Atelier virzefäerdeg, an dann ebe sur Place a kuerzer Zäit anzubauen. Et ass vill Wäert drop geluecht ginn, déi beschte Symbios ënner deenen eenzele Materialien, wéi Beton, Stol an Holz ze fannen. Keent kënn t senger Mass méi zum Asaz wéi et wierklech néideg ass.

# Des projets d'envergure pour une commune moderne

La commune de Bissen, divisée en deux par l'Attert, se situe en plein coeur du Luxembourg. Encore très rurale il y a peu, elle connaît aujourd'hui une croissance démographique importante. De ce fait, les besoins des riverains ont changé et repenser la vie au sein de Bissen devient indispensable. David Viaggi, bourgmestre, explique ses projets pour encadrer l'évolution de sa commune.



«Notre objectif consiste à repenser l'aménagement de la ville pour rassembler les activités du même type. Ainsi, nous développons actuellement le campus scolaire et nous présenterons bientôt le site administratif ainsi que celui des loisirs», souligne David Viaggi.

## Un nouveau centre-ville pour les citoyens

L'accroissement de la population implique la création de nouveaux services administratifs ainsi que le renforcement de ceux existants. Cependant, la place manque cruellement. «Nous nous sommes dit qu'il nous fallait une nouvelle mairie et un bâtiment représentatif, un centre culturel par exemple, qui permettrait d'accueillir de plus grandes manifestations mieux adaptées à la population».

L'une des possibilités qui s'est offerte au collège des bourgmestre et échevins consistait tout simplement à faire directement appel à un architecte. Toutefois, il souhaitait adopter une autre méthode plus participative et a donc présenté aux citoyens ses idées pour réaménager la place centrale, qui comprenait notamment l'interdiction des voitures, la présence d'espaces verts et de nouveaux bâtiments administratifs accompagnés de petits commerces. Après cet exposé, il a procédé à un sondage pour recueillir les avis du public.

«Les résultats en main, nous avons constitué un jury d'architectes, d'urbanistes et de paysagistes auquel nous avons transmis les desideratas des habitants ainsi que les nôtres. Nous avons alors lancé un appel à candidatures, une première pour Bissen! 21 candidatures nous sont parvenues et un premier tour de jury a permis de choisir 6 équipes qui ont ensuite imaginé la future place centrale», déclare le bourgmestre.

Au début du mois de mars, le lauréat a été annoncé et il s'agit de l'agence française Atelier du Pont en association avec les architectes luxembourgeois Decker Lammar. Ce projet sera retravaillé et fera l'objet d'un avant-projet sommaire qui sera présenté au conseil communal et à la population cet été. S'en suivra un vote pour valider le plan de construction l'année prochaine, dont la réalisation est d'ores et déjà estimée à un minimum de 35 millions d'euros.

## Se protéger des inondations

La rénovation des zones stratégiques de Bissen implique nécessairement le renforcement des protections contre les inondations. En effet, la ville est traversée par l'Attert et est donc exposée à un grand risque de montée des eaux. Pour s'en protéger, un travail important a été opéré au niveau de la renaturation et des mesures anti-crués dans les années 1990 et 2000. Toutefois, de nouveaux défis se présentent aujourd'hui à David Viaggi. «Ces dernières années, nous connaissons des phénomènes de fortes pluies, même en été, ce qui change la donne! Depuis 2020, nous collaborons avec un bureau d'ingénieurs allemand qui travaille sur ces problématiques. Avec eux, nous avons procédé à la première analyse



des zones à risques de l'Attert autour de la commune. Le bureau a ensuite récolté toutes les géo-données et a considéré la situation de la ville».

## “Repenser l'aménagement de la ville pour rassembler les activités de même type”

Désormais, le bourgmestre et le collège échevinal souhaitent sensibiliser la population et échanger avec elle en organisant des réunions. Le jeudi 10 mars avait lieu la première d'entre elles. À cette occasion, les Bissenois ont pu constater les résultats de l'étude menée par le bureau d'ingénieurs, prendre conscience des risques et exposer leur point de vue et leurs problématiques.

La troisième phase du projet anti-inondation consiste en l'établissement d'un catalogue de mesures. Pour ce faire, le bureau d'ingénieurs et le service communal de la gestion des eaux élaboreront des précautions et

des règles que la ville et ses citoyens pourront adopter. La quatrième et dernière étape mettra concrètement en place ces adaptations. «En tant que bourgmestre, j'essaie de coordonner le projet entre le bureau et les citoyens, mais aussi et surtout de faire comprendre à mes collègues des autres communes de l'Attert que c'est en travaillant ensemble que nous pourrions être véritablement efficaces».

Le pari gagnant de la commune de Bissen est d'avoir inscrit sa volonté de créer un nouveau «coeur» pour son chef-lieu dans le processus d'une consultation rémunérée dont le cahier de charges, très bien préparé, reposait sur les résultats d'une consultation citoyenne.

Des projets urbanistiques et architecturaux très divers ont pu être discutés ardemment pendant deux jours par le jury, dont la diversité de compétences a permis de mettre en lumière les aspects du potentiel de développement du projet lauréat.

(Diane Heirend, présidente du jury)

Sources : LËTZEBUERGER GEMENGEN - MARS / AVRIL 2022

14. Oktober 2022

# D'Biisser Schoul - Eng modern Schoul



Elo am Ufank vum Schouljoer huet eise Schännerot de Schüler vun der Biisser Schoul 60 iPad's iwwerrecht. All Cycle aus der Grondschoul huet ee Koffer mat jee 10 Stéck iwwerrecht kritt. D'Schüler kënnen doduerch elo och an de Fächer wéi "Coding" schaffen, mä och fir déi traditionell Fächer bréngen d'iPad's ee modernt Léiererlebnis.

D'Sécherheet gétt grouss geschriwwen a gétt vu jee engem Responsabel vun de Cyclen an och vun der Gemeng iwwerwaacht. All Cycle huet

verschidden Uspréich an dofir och verschidden App's déi jee vun hire Responsabel erop geluede kënne ginn. Och déi ganz Maintenance ka vun engem Computer an der Gemeng aus gemaache ginn.

Nieft den iPad's ass d'Biisser Schoul duerch d'Smart-tafelen an och de Laptopsrack, mat 25 Laptops super opgestallt fir d'Schüler op d'Zukunft virzebereeden.

27. Oktober 2022

# Biissen - Eng nohalteg Gemeng!



De Buergermeeschter - a Schännerot huet eis Biisser Veräiner op d'Ënnerschrëft vun der Biisser "Energie-Klima-Ëmwelt-Charta" invitéiert. Dës Charta, déi vum Gemengerot a senger Sëtzung vum 21. Juni 2022 ugeholl gouf, soll och elo an der Organisatioun vu lokalen Eventer ëmgesat ginn! Zousätzlech zu dëser lokaler Charta kann ee Veräin, dee mat Zäite seng Demande beim Ëmweltministère mécht, e weidere Label ufroe bei der Organisatioun vun engem "Green Event" an esou d'Méiglechkeet hu fir e Subside vun 1 250 € ze kréien. Weider Informatiounen fannt Dir hei : [www.bissen.lu/greenchart](http://www.bissen.lu/greenchart)

# Biissen setzt op Elektro - Chargy-Borne verdeelt duerch d'Duerf!



D'Gemeng Biissen setzt weiderhin op nohalteg Mobilitéit. Aktuell existéieren Chargy-Borne quasi an all Cité an Eck vum Duerf. Elo goufe weider Bornen an der neier Cité an der Bléi installéiert, direkt beim Senioreresidenz.

# Propper Weeër fir op de Kierfecht... pënktlech fir Allerhellgen!

31. Oktober 2022



Pënktlech fir d'Griewerseene konnt d'Firma CP Constructions d'Aarbechten un de Verbindungsweeër um Kierfecht ofschléissen. Nodeems de Laf vun der Zäit seng Spuren un de Weeër hannerlooss hat, sinn dës elo nees all méi sécher ze begoen.

9. November 2022

# Gemeng Biissen am Service vun eise Senioren!

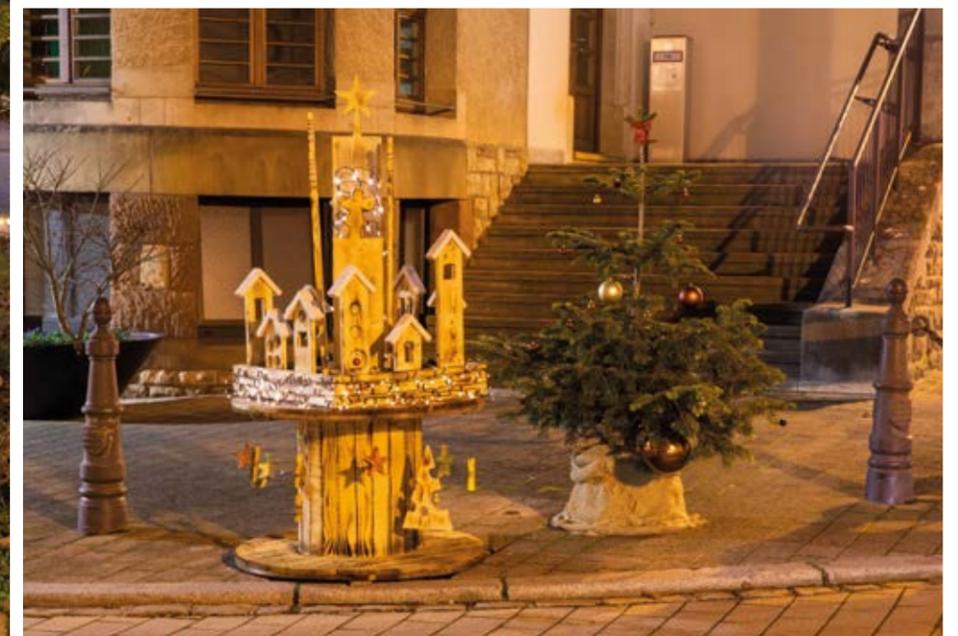


Aweigung vun der neier Senioreresidenz Am Park zu Biissen den 9. November 2022. E Beispill vun Innovatioun am Déngscht vun eise Senioren. Appartementer, Iwwernuechtungsméiglechkeeten, e CIPA, e Foyer du Jour an e Centre fir Hëllef a Betreiwung doheim, alles ënnert engem Daach, awer och eng Unité protégée fir Leit mat Demenz, Vakanzebetter a Reestherapie (Train therapy). E grouse Merci un all d'Equippe vu Päiperléck a vill Succès bei hirer Aarbecht.

# Eng heemeleg Chrëscht dags Atmosphär



Eis Gemengenaarbechter hu mat Holzarbechten, Chrëschtbeemercher a wannerlechen Dekoratioune ganz besonnesch Accenter op vereenzelte Plazen am Duerf gesat. Dëser flotter Zesummenaarbecht tëscht deene verschidde Acteuren, verdanke mer, datt mer dëst Joer, trotz reduzéierter Chrëschtbeliichtung duerch d'Duerf, awer eng heemeleg Atmosphär an eisem Duerfkär konnte kreéieren.



# Eng lieweg Groussgaass dank eise Kënschtler!

Zanter dem éischten Advent ass eis Groussgaass nees méi beliebt. Ass ee soss als Foussgänger laanscht eidel Vitrine vu Coiffeurssalone getrëppelt, sou huet deen een oder aneren nit schlecht gestaunt, wéi et beemol nees aus den eidele Gemaier gelicht huet. D'Fënstere sinn nees gefëllt ginn, vu lokale Kënschtler, déi hir selwer gestallte Kreatiounen, déi sech gréisstendeels ëm d'Themen Chrëschttag a Wanter dréinen, dem Publik weisen. D'Kanner maache sécherlech déi gréissten Ae virun der Lego Wanterlandschaft, déi eis vum Lëtzebuerger Lego Club zur Verfügung gestallt ginn ass.



**Gäre kann een si och kontaktéieren, falls een eppes kafe wéilt:**

<b>Luxlug</b>		<a href="http://www.luxlug.lu">www.luxlug.lu</a>
<b>Dabé Henriette</b>	T. 621 209 560	
<b>Schmit Romain</b>	T. 691 859 597	<a href="mailto:schmitbi@pt.lu">schmitbi@pt.lu</a>
<b>Viviane Heck-Peiffer</b>	T. 621 796 512	<a href="mailto:viviane.peiffer@gmail.com">viviane.peiffer@gmail.com</a>
<b>Josée Roland-Rodesch</b>	T. 621 297 467	<a href="mailto:rolandhe@pt.lu">rolandhe@pt.lu</a>
<b>Gast Zellinger</b>	T. 621 725 443	<a href="mailto:gzell@pt.lu">gzell@pt.lu</a>
<b>Anita Schneider</b>	T. 691 650 692	
<b>Yvette Raths</b>	T. 691 859 505	<a href="mailto:yvette.raths@yahoo.com">yvette.raths@yahoo.com</a>
<b>Gast Raths</b>	T. 621 173 474	<a href="mailto:graths@pt.lu">graths@pt.lu</a>



Anita Schneider



Gast Raths



Gast Zellinger



Romain Schmit - Henriette Dabé



Viviane Heck-Peiffer - Josée Roland-Rodesch



Luxlug



Yvette Raths

13. Juli 2022

# Summerfest an der Crèche Margréitchen!

Den 13. Juli 2022 war Summerfest an der Crèche. Et gouf eng Fotobox an ee Sprangschlass. D'Wieder huet gutt matgespillt, soudass mer um 16h00 mam Aperó konnten ufänken. Géint 17h00 gouf dann nach de Grill ugeschmass. Et gouf en Zalotebuffet an Zoossisse vum Grill. Et war fir jidderen eppes dobäi.



Evenementer  
& Réckbléck

# EUROPÄESCH MOBILITÉITSWOCH 2022 - Eng Woch voller innovativ Iddien a Projete fir Biissen!

Dëse Summer mat Temperaturrekorden, enger historischer Dréschent a mat Bränn, déi iwwer 670.000 Hektar Bësch an Europa zerstéiert hunn, huet eis eemol méi gewisen, wéi dramatesch d'Konsequenze vum Klimawandel sinn. Nach kënne mer awer déi schlémmste Folge fir eis, a virun allem fir eis Kanner, verhënneren. Dofir mussen mer awer elo, an net eréischt muer, agéieren an eisen CO<sub>2</sub> Ausstouss drastesch reduzéieren. Ee vun den haaptverantwortleche Facteure fir den Ausstouss vun dësem schiedleche Gas ass de Verkéier, mat engem Modell vum Individualtransport, dee mer konsequent a Fro stelle mussen. Net nëmmen all Eenzelen, mee och mir als Gemeengeverantwortlech sinn dofir gefrot. Op der Mobilitéitswoch, déi dëst Joer ganz dem Vélo consacréiert war, hu mer lech gewisen, wéi flott, wirtschaftlech an ökologesch dës Alternativ fir déi alldéeglech Trajete ka sinn.

16. - 22. September 2022

Wou  
Biissen  
Organisatioun  
Gemeng Biissen

## Biisser Infraroutdetekteren

16. September 2022



Virfaart fir eis Vélosfuerer : Aweigung vun Infraroutdetekteren op der Kräizung "Route de Colmar", "Route de Boevange", "Grand-Rue" an "Rue de la Chapelle". D'Gemeng Biissen huet Infraroutdetekteren op der Kräizung installéiert, fir dass och d'Vëloer vun de Luuchten erkannt ginn! Elo gëtt ech och fir d'Vélosfuerer gréng.

## Biisser Duerffest

Merci eise Veräiner fir Gegrilltes vum Petanque Klub, Pizza vum Tennis Club Biissen a Gedréns vum Tropical Dancing!

Samschden, 17. September 2022

Wou  
Parking bei der Gemeng, Biissen



## Biisser Vélosoccasionsmaart

Iwwer 150 neiwäerteg Véloer an Accessoiren am Verkaf!



Sonnden, 18. September 2022  
10h00 - 14h00

Wou  
Hall Sportif,  
ZAC Klengbousbiérg  
Organisatioun  
Gemeng Biissen zesumme mat der Mobilitéitskommissioun

## Biisser PediBus

Lancement vum Pilotprojet "BISSER PEDIBUS" : Am Kader vum Projet ginn d'Kanner op e puer Arrête laanscht eng Streck opgeholl an op séchere Weeër zu Fouss an d'Schoul begleet. Iwwer 20 Kanner hu sech fir d'Première vum Biisser Pedibus ugemellt ! Als Belounung gouf et frëschgepressten Orangëjus bei der Arrivée! Duerch de Pedibus hoffe mir, d'Verkéiersopkommens ronderëm d'Schoul kënnen ze reduzéieren an esou och fir méi Sécherheet fir eis Kanner kënnen ze suergen. Weider Informatiounen zum Projet : [www.bissen.lu/pedibus](http://www.bissen.lu/pedibus)



Méinden,  
19. September 2022

**Wou**  
vun der "Rue des Jardins"  
bis an d'Biisser Schoul  
**Organisatioun**  
Gemeng Biissen zesumme mat  
der Mobilitéitskommissioun



## Entdeckung vun der Biisser Vëlospist tëscht der Maison Relais Biissen a Colmer

Workshops an Atelier zum Thema Vëlossécherheet



Dënschden,  
20. September 2022

**Organisatioun**  
Gemeng Biissen zesumme  
mat der Maison Relais Gemeng  
Biissen, Maison Relais Gemeng  
Colmer-Bierg, La Bicyclette

## Biisser Trëppeltour: "De Schäfferot présentéiert d'Duerf"

Dënschden,  
20. September 2022

De Schäfferot huet op een Trëppeltour duerch Biissen invitéiert. Zukünfteg Projekte goufen op de Plaze virgestallt. De Schäfferot stoung Ried an Äntwert. Weider Informatiounen iwwer aktuell Projeten : [www.bissen.lu/projets-en-cours](http://www.bissen.lu/projets-en-cours)



Mëttwoch,  
21. September 2022

## Biissen Coffee To Go



Gratis Verdeele vu Kaffi a Croissant vum Schäfferot fir d'Foussgänger, Leit déi mam ëffentlechen Transport fueren, Vélosfuerer, Carsharing, asw.

Mëttwoch,  
21. September 2022

**Wou**  
Centre Culturel Wonerbatti

## Biisser Mobility Conference



Virtrag mam Daniel Baum zum Thema "Mobility Management ZAC Biissen": Präsentatioun vun de Resultater vum Frobu vum den Employé(e)n. Conclusiounen aus der Analys a méiglech Mesüre fir d'ZAC. Diskussioun iwwer d'Grënnung vun enger Entente/Businessclub! Weider Informatiounen zum Thema "Mobility Management" : [www.bissen.lu/mobility-management](http://www.bissen.lu/mobility-management)

## Biisser Spillplaze Rallye mat Aweiung vun der Spillplaz um Knapp!

Donneschden,  
22. September 2022



## Biisser After-Work Beim Cyclo-Croc

Donneschden,  
22. September 2022

Ofschlussfeier vun der europäesch Mobilitéitswoch beim Cyclo-Croc.  
Weider Informatiounen zum Thema Cyclo-Croc : [www.bissen.lu/cyclo-croc](http://www.bissen.lu/cyclo-croc)



## Biisser Fun Seefekëschterrennen

Seefekëschterrenne fir Grouss a Kleng mat Musek an Animatioun, lessen a Gedréns

Sonnden  
25. September 2022  
9h00

**Organisatioun**  
Gemeng Biissen zesumme mat der Jugendkommissioun a Mobilitéitskommissioun, Jugendhaus Biissen, Club des Jeunes Bissen



# Offiziell Visit an der Senioreresidenz Am Park



28. September 2022

**Wou**  
Senioreresidenz Am Park  
**Organisatioun**  
Senioreresidenz Am Park

Offizielle Besuch an der Senioreresidenz Am Park (@paiperleck\_sarl) zu Biissen. De Premier Xavier Bettel, a Begleedung vun der Familljeministesch Mme Corinne Cahen, hunn ons nei Struktur zu Biissen besicht. Geleeënheet eng eemoleg Struktur am Land ze entdecken!

# Biisser Trëppeltour 3. Alter



30. September 2022

**Wou**  
Biissen  
**Organisatioun**  
Biisser Drëtt  
Alters-Kommissioun

Eis Drëtt Alters-Kommissioun vun der Gemeng Biissen huet den 30. September op e flotten Trëppeltour duerch eis schéin Natur invitéiert. Nom Spadséiere gouf am Wonerbatti e gudde Maufel vun de Memberen aus der Kommissioun zerwéiert.

# Rouchi Concert an der Kapell um Wobierg



1. Oktober 2022

**Wou**  
Kapell Wobierg  
**Organisatioun**  
Rouchi Frënn Biissen

Den 1. Oktober 2022, op Rouchidag, hunn d'Soirées Musicales de Bissen op hiren traditionelle Concert an der Kapell um Wobierg invitéiert. Dëst war den éischte Concert, deen no der Covid Pandemie nees konnt an der Kapell organiséiert ginn. De Programm stoung deemno am Zeeche vu Seuchen an Epidemien, déi zënter jeehier eng grouss Plo fir d'Mënschheet sinn. Um Programm stoung Wierker vum Barock bis an déi haiteg Zäit. Verschidde Wierker goufe während der Pandemie sou ëmgeschriwwen, dass d'sanitäre Virschräfte konnten aeghele ginn.

De Concert war den éischten Optrëtt vun dem jonke Biisser Berufsmusiker Christophe Terver bei engem öffentleche Rezital. De Christophe huet mat senger Trompett méi wéi iwweezeegt, zesumme mat sengen erfuerene Kolleegen, dem Tenor Marc Dostert an dem Organist Gilles Leyers.

Ergräifend war d'Zugab mat dem traditionelle Biisser Rouchilidd "Dem alten Brauch der Väter treu, wir heute zu dir treten", an engem Arrangement, dat déi dräi Museker speziell fir dese Concert zesumme-gestallt haten.

# Pappfest an der Crèche Margréitchen!



3. Oktober 2022

**Wou**  
Crèche Margréitchen  
**Organisatioun**  
Crèche Margréitchen

Am Haff vun eiser Crèche huet eis traditionellt Pappfest stattfont! Et gouf eppes z'iessen an ze drénken an natierlech ee kleng Kado fir eis Pappen!

# Journée de la Commémoration Nationale

8. Oktober 2022

**Wou**  
Kierch & Wonerbatti  
**Organisatioun**  
Gemeng Biissen



D' Gemeng Biissen huet am Kader vun der Journée Commémorative op eng feierlech Gedenkmass an der Biisser Kierch invitéiert. No der Mass gouf et eng Gedenkminutt fir eis Verstuerwe virum Monument aux Morts. Ueschléissend war de Cortège an d'Usprouch vum Biisser Schäfte Roger Saurfeld a Gedenken un eis Verstuerwen. Zum Ofschloss war den Eierewäin am Wonerbatti.

13. - 17. Oktober 2022

**Wou**  
Centre Sportif  
**Organisatioun**  
Précoce & Cycle 1  
Biisser Schoul

# Projet "Lafrad" suergt fir Begeeschterung bei de Biisser Kanner!



D'Kanner aus dem Cycle 1 hu beim Projet "Lafrad" matgemaach. Dëst ass een Deel vum Programm Bicycool vum Script a gëtt vum Suzie Godart animéiert. D'Kanner aus der Spillschoul an aus dem Précoce hunn hei, mat kleng Spiller an engem flotte Parcours, geléiert mat Freed an an aller Sécherheet Lafrad ze fueren.



# Happy Birthday fir 22 Jubilaren am HPPA - Miersch



Miersch: Eng Gebuertsdaysfeier soll ëmmer mat Freed verbonne sinn, an och a gudder Erënnerung bleiwen. Dat huet bei der leschter Feier fir dëst Joer am Mierscher Altersheem zu honnert Prozent zougetraff. Et war einfach formidabel, wéi d'Direktioun, zesumme mat de Leit vum "Club R" a Pensionären, wärend e puer Stonne sech ganz gutt amuséiert hunn. De Willi als Entertainer hat mat sengem gewinnten Humor och fir bescht Stëmmung am schéi geréichte Sall gesuergt.

15. Oktober 2022

Wou  
Miersch  
Organisatioun  
HPPA - Miersch

Och d'Gemengevertrieder vu Bissen, Colmer-Bierg, Helpert, Fiels a Miersch, de Carlo Mulbach, d'Isabelle Wickler, de Claude Mathekowitsch, den Nico Dahmen, d'Christiane Haubrich an de Willy Vullers, ware mat derbäi. Houfrig war den Direkter Nicky Wintringer mat senger Responsabele vum Haus, Sandrina Alves a Paul Laurent, fir allen 22 Jubilaren di allerbescht Gléckwënsch ze iwwerbréngen an hinnen all, zesumme mam Team, eng Rous zum Éierendag ze schenken.

Natierlich huet de grouse Gebuertsdayskuch mat engem Glas Crémant och nit bei dësem schéinen Event gefeelt. D'Jubilaren, déi tëschent dem 28. Juli an dem 25. Oktober Gebuertsdag haten, waren: Ernest Faber (75 Joer); Virginie Kasel-Ury (84); Nicolas Ahles (85); Anne Mathieu-Kirchen, Josephine Unsen-Thull, Agnès Feltes a Josée Frieseisen-Hennico (86); Antonia Philippe-Wealer an Elfriede Pomes-Hertz (87); Cécile Heinen-Schmitz a Johanna Horsmans-Naalen (88); Alice Schmitz-Nimax (89); Catherine Jungers-Bour, Maria Pletschette, Costantino Coppi an Catherine Fallis-Mayers (90); Sr. Pierre-Marie Schmitz a Catherine Kayser-Wallin (92); Leonie Gengler-Schramm a Sr. Franziska Berens (93); René Stumpf (97) a Camille Royer (98). (CR)

(Foto: Charles Reiser)

# Lëtzt Volley Academy in Bissen



29. - 30. Oktober 2022

Wou  
Centre Sportif Bissen  
Organisatioun  
Volleyball Club Bissen



Mit der Lëtzt Volley Academy will der Luxemburger Verband Kinder gut ausbilden und die Nationalspieler von morgen finden. Am Wochenende vom 29. und 30. Oktober 2022 wurde in der Sporthalle in Bissen fleißig trainiert. 80 Kinder im Alter von sieben bis 14 Jahren waren mit voller Begeisterung und ganzem Einsatz bei den verschiedenen Volleyball-Übungen dabei. Pritschen, Baggern, Aufschlag von unten, mit Bällen oder Luftballons. Es wird gearbeitet und gelacht. Es geht darum, die Volleyballtechnik richtig zu erlernen, aber vor allem spielerisch und mit Freude. Ziel ist es, eine breite Basis aufzubauen, damit die Vereine und die Federation in Zukunft aus einem größeren Pool von gut ausgebildeten Spielern und Spielerinnen schöpfen können. Deshalb wurde die Lëtzt Volley Academy auf die Beine gestellt.

1. Abrëll bis 30. Oktober 2022

Wou  
Biissen  
Organisatioun  
Jugendkommissioun  
an Zesummenaarbecht  
mam Biisser Blummeveräin

# Kür'Biissen, eng kreativ Gemeng wiist zesummen!

D'Gemeng Biissen verbënnt jonk an al Biisser, mat Hëllef vun der Jugendkommissioun, dem Jugendhaus an dem Biisser Blummeveräin!



Abrëll 2022

D'Gemeng Biissen verdeelt Sonneblumekären, a wëll déi schéinsten, déi krommsten, déi gréissten, déi décksten, déi ellensten, déi klengsten, (...) an déi grujelegste Kür'Biissen sichen a belounen!

Juni 2022

No e puer Méint sinn aus de Kären ... Kür'Biissen ginn!



Oktober 2022

## Kür'Biissen kreativ Atelier

Succès vun eisem kreative Kürbis-Atelier, organiséiert vun der Biisser Jugendkommissioun! Vu kleng bis grouss, vu grujeleg bis wonnerschéin,... ganz kreativ Kür'Biissen sinn zu Biissen op eisem Kreativ-Atelier entworf ginn!



15. - 30.  
Oktober 2022

## Kür'Biissen Expo

Grousse Merci eisem Service Vert fir dës flott Ausstellung am Duerf!

## Spooky Bonnert & Kür'Biissen Owend

Ob uewen um Bierg op der "Spooky Bonnert" (Halloween Rallye) oder am Frounert, gutt Stëmmung war um Rendez-Vous!



# Hallooooooooooweeeee an der Crèche Margréitchen!



31. Oktober 2022

**Wou**  
Crèche Margréitchen  
**Organisatioun**  
Crèche Margréitchen

D'Kanner, déi wollten, konnte sech deen Dag verkleeden. Mir hunn ee Fotoshooting gemaach an zousätzlech gouf et nach eng Aktivitéit, passend zu Halloween.

# Eise Gaart - wanterfest fir d'nächst Joer!



November 2022

**Wou**  
Hannert de Maison Relais  
**Organisatioun**  
Précoce Biissen

Hannert der Maison Relais bei eiser Spillplaz hu mir ee flotte Gaart a Form vun Hochbeeter, an och Uebstbeem. Am Summer planze mir Kraider a Geméis, wat mir dann an eisen Aktivitéite verschaffen a mat de Kanner zesumme schmaachen. Wéi zum Beispill Gebeess, Geméis, Dip, Taarten a Kuchen. Am November maache mir eise Gaart wanterfest fir dat nächst Joer. Wéi ee gesäit, sinn d'Kanner ëmmer begeeschtert a voller Motivatioun fir am Gaart ze hëllefen.

# "De Bopa Tun dee kritt's all drun"

11. an 12.  
November 2022

**Wou**  
Veräinshaus  
**Organisatioun**  
Cercle Dramatique



"De Bopa Tun dee kritt's all drun" huet et den 11. an 12. November geheesch, wéi de Cercle Dramatique no dräi Joer Paus nees an d'Veräinshaus invitéiert hat. D'Loscht war nees grouss fir Theater ze spillen, nit nëmme bei den Acteure mee och beim Publikum, wat erkläert datt déi zwee Owender a kierzter Zäit ausverkaaft waren. Déi zwee Méint Prouwen haten sech bezuelt gemaach an eis Zuschauer hunn eis mat engem uerdentlechen Applaus belount.



# Dag vum Bam

12. November 2022

**Wou**  
Frounert  
**Organisatioun**  
Ëmweltkommissioun



Um 12. November huet d'Ëmweltkommissioun ronderëm hir Präsidentin Joelle Kraus zesumme mam Schäffe Roger Saurfeld all déi Neigebuere vum Joergang 2021/2022 mat hire Familien an de Frounert invitéiert, fir zesumme mat hinnen den traditionelle Liewensbam ze planzen. Dobäi konnt all Famill och mat hëllef, andeems se eng Knoll vun enger Ouschterblumm niewendru gesat hunn.

D'Pyramideneech (Quercus robur "Fastigiata") ass direkt nieft enger aner Eech (Dag vum Bam 2021) geplanz ginn. Zesumme bilde se elo een neien Agang an de Frounert.

Am Uschloss un d'Planzen ass nach jiddwereen op een Eierewäin an ee Bréitchen an de Wonerbatti invitéiert ginn. Esou konnten d'Famille sech kenne léieren an austauschen, wëssend dass hir Kanner zesummen de Wee duerch d'Primärschoul zu Biissen goe wäerten. Zousätzlech krut all Famill ee klénge Kaddo vum Biisser Fierschter Serge Reinardt mat heem. Mir wënschen de Familien eng glécklech Zukunft mat hire klénge Butzen.

# Themenowend: Schuedstoffer am Alldag!

17. November 2022

**Wou**  
Wonerbatti  
**Organisatioun**  
Biisser Ëmweltkommissioun

D'Biisser Ëmweltkommissioun huet op hiren Themenowend "Schuedstoffer am Alldag" mam Ralph Baden invitéiert!



# Kleng Käerzefabrik an der Maison Relais zu Biissen!

17. November 2022

**Wou**  
Maison Relais Un der Atert  
**Organisatioun**  
Maison Relais Un der Atert



Et gëtt sou lues kal an däischer dobaussen, an déi gemittlech a kuscheleg Zäit vum Joer fänkt un. D'Kanner aus der Maison Relais hunn hir ege Käerzen dierfe géissen a gestalten.

# Biisser Chrëschtmaart

Vu freides de 25. bis samschdes de 26. November 2022 konnt d' Eventkommissioun de Chrëschtmaart nees organiséieren. De Christmas After-Work um Freiden Owend, déi schéi gerëschte Stänn, d'Visite vum Kleeschen, mä och d'Optrëtter vu verschidde Kënschtlergruppen hate grouse Succès.



Kuckt hei de Best Of Video



Kuckt hei alleguerten d'Photoen

25. November 2022

**Wou**  
Frounert  
**Organisatioun**  
Gemeng Biissen,  
Eventkommissioun,  
Biisser Veräiner





# Orange Week: Nee zur Gewalt géint Fraen!

Vum 25. November bis den 10. Dezember  
temoignéiere lokal Fraen hir Erfahrung zu dësem  
wichtigen Thema a setzen esou een Zeeche géint  
Gewalt u Fraen. All eis lokal Temoignagen:  
[www.bissen.lu/orange-week](http://www.bissen.lu/orange-week)

25. November 2022

Wou  
Biissen  
Organisatioun  
Gemeng Biissen



Kuckt hei  
de Video



CINDY  
BARROS

NEE



MYRIAM  
WEITEN

NEIN



JOELLE  
FAGNY

NON



MÉLISSA ANTUNES  
DE MAGALHÃES

NÃO, JÁ CHEGA



BASTA

BEATRICE  
HORMANS



NIET

LUCIE  
HELLERS



NO

JO-ANNE  
ELSEN



KELLY  
ADAO

STOPP



# D'Kanner aus der Maison Relais fuere Schlittschong!

28. November 2022

**Wou**  
Kockelscheier  
**Organisatioun**  
Maison Relais Un der Atert



De Cycle 2 hat vill Spaass op der Äispist!

# Gutt Stëmmung um Fest vum drëtten Alter!

3. Dezember 2022

**Wou**  
Frouert  
**Organisatioun**  
Org : Drëttalteskommissioun  
vun der Gemeng Biissen

Eis traditionellt Fest vum 3. Alter vun der Gemeng Biissen ass de Weekend a gudder Ambiance iwwert d'Bün gaangen. No engem gudden Maufel huet d'Lisa Mariotto fir gutt Stëmmung am Frouert gesuert. Jidder Invité gouf och mat engem klengen Kaddo beschenkt. D'Fest vum drëtten Alter daat d'Gemeng Biissen an Zesummenaarbecht mat hirer 3. Alterkommissioun organiséiert haat war deemno e groussen Succès. Alleguerten d'Photen : <https://bissen.lu/la-commune-en-photos>





D'ËMWELTKOMMISSIOUN INVITÉIERT

# BIISSEN **BOTZT!**

## SAMSCHDEN, 25. MÄERZ 2023

All Awunner, op grouss oder kleng, ass härezech invitéiert sech un dëser Sensibiliséierungscampagne fir den Naturschutz ze bedeelegen.

**DÉPART** tëscht 09.00 an 10.00 Auer  
beim Gemengenatelier (rue du Fossé)  
fir d'Remise vun den Händschen, Tuten a Pëtzen!

**ARRIVÉE** tëscht 12.00 an 13.00 Auer  
beim Centre Wonerbatti (15 Rue de la Laiterie)  
fir e gratis Grillen an Ierzebulli fir all Participant!

Mir soen lech am Virus Merci fir Är  
Mataarbecht am Interessi vun eiser Ëmwelt!

**Mir halen eis Gemeng propper,  
maacht och dir mat!**



Gemeng  
Biissen



Et ass schwéier, e Pompjee  
un de Plaffong ze hänken

**MEE EINFACH,  
EN DAMPMELDER Z'INSTALLÉIEREN**

Den Dampmelder gëtt am Januar 2023  
an alle Wunnengen obligatoresch.

DEN DAMPMELDER RETT LIEWEN | [WWW.RAUCHMELDER.LU](http://WWW.RAUCHMELDER.LU)



# SAVE THE DATE!

## Januar

### Thé dansant 8. Januar 2023

FEST  
Wou — Hal Frounert  
Org. — FC Atert Bissen (Veteranen)



### Chrëschtbeemercher-Kollekt 14. Januar 2023

INFO  
Wou — Biissen  
Org. — FC Atert Jugend

### Hierkenowend 28. Januar 2023

FEST  
Wou — Hal Frounert  
Org. — Chorale

## Februar

### Kanner Secondhand 4. Februar 2023

LOISIR  
Wou — Frounert  
Org. — Eltereveäin

### Thé dansant 5. Februar 2023

FEST  
Wou — Hal Frounert  
Org. — Biisser Dammenturnveräin

### Fettendoneschdeg 16. Februar 2023

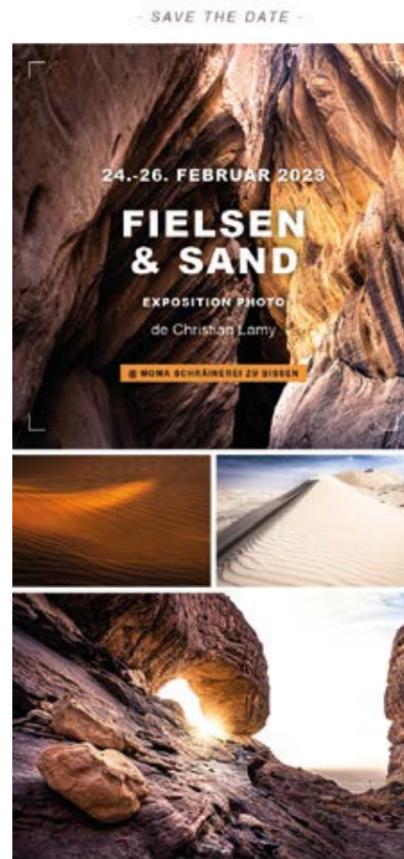
FEST  
Wou — Hal Frounert  
Org. — Eltereveäin

### Zipperleinsbal 17. Februar 2023

FEST  
Wou — Hal Frounert  
Org. — FC Atert Bissen (Veteranen)

### Kannerfuesbal 18. Februar 2023

FEST  
Wou — Hal Frounert  
Org. — Fanfare Biissen



### "Fielsen a Sand" Exposition Photo de Christian Lamy Impressiounen aus Namibia a Saudi-Arabien 24. bis 26. Februar 2023

EXPO  
Wou — MOMA Schräinerei  
Org. — MOMA Schräinerei

## Mäerz

### Festa da Juventude 4.-5. Mäerz 2023

FEST  
Wou — Hal Frounert  
Org. — OS Amigos

### Concert 12. Mäerz 2023

CONCERT  
Wou — Veräinshaus  
Org. — Soirées musicales

### Bicherausstellung 13.-18. Mäerz 2023

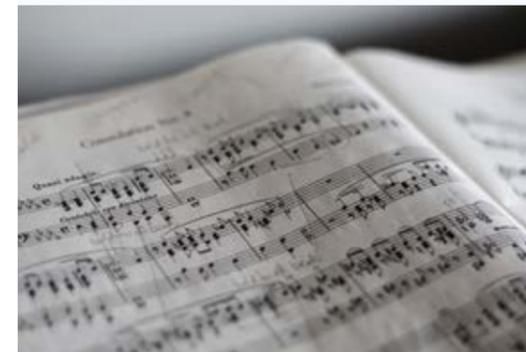
AUSSTELLUNG & VERKAF  
Wou — Wonerbatti (1. St.)  
Org. — Eltereveäin

### Klautjesbal 18. Mäerz 2023

FEST  
Wou — Hal Frounert  
Org. — FC Atert

### Gebakene Fësch 24. Mäerz 2023

FEST  
Wou — Wonerbatti  
Org. — FC Atert



### Galaconcert 25. Mäerz 2023

CONCERT  
Wou — Hal Frounert  
Org. — Fanfare Biissen

## Abrëll

### Hierkeverkaf 7. Abrëll 2023

FEST  
Wou — Wonerbatti (RDC + Kichen)  
Org. — Chorale

### Ouschtereeër ophiewen 10. Abrëll 2023

LOISIR  
Wou — Biissen / Wonerbatti  
Org. — Fanfare Biissen

### Floumaart 16. Abrëll 2023

LOISIR  
Wou — Frounert / Hal Frounert  
Org. — FC Atert

### Eurovisiounswend 21. Abrëll 2023

LOISIR  
Wou — Hal Frounert  
Org. — Integratiounskommissioun

### Eischt helleg Kommioun 23. Abrëll 2023

CULTE  
Wou — Kierch  
Org. — Par

### Festival Folclórico 29. bis 30. Abrëll & 1. bis 5. Mee 2023

FEST  
Wou — Hal Frounert  
Org. — OS Amigos

## SAVE THE DATE

### Bis'Art Thema "Emotiounen" 2.-5. Juni 2023

EXPO  
Wou — Wonerbatti  
Org. — Kulturkommissioun



# Reportagen & Interviews



WWW.BISSEN.TV



# Bis' Talk



## 38 Joer Dokter zu Biissen Interview mam Georges Fischer

Den Interview gouf am Musekshaus gefouert.



Kuckt hei de Video  
[www.bissen.tv](http://www.bissen.tv)

**R.S. Normalerweis, sou wéi ech dech als Dokter kannst hunn, huet een als däi Patient zimlech vill Zäit aplange missen. Haut war et mol emgekéiert an ech hunn dech waarde gelooss. Wouhier koum dat, datt s du dacks ze spéit waars?**

**G.F.** Ma éischtens mol spillt Zäit net déi wichtegst Roll a mengem Liewen. Mä ganz wichteg war fir mech ëmmer de Moment, deen, dee mir géintwärtig souz, huet gezielt, an net déi, déi dee Moment net do waren. Wann et eppes ze reegele gouf, huet dat missen da sinn, och wann dat Zäit kascht huet.

**R.S. Zanter ech ee kleng Jong war, waars du Dokter hei zu Biissen. Ech hunn dech als Schouldokter kannst. Lo ass deng Karriär als Biisser Dokter op en Enn gaang. Mä lo mol zréck an deng Kandheet. Wolls du ëmmer schonn Dokter ginn?**

**G.F.** Neen, guer net. Wéi ech op der Première war, war ech nach guer net decidéiert, wat ech studéiere sollt. Ech hat ganz vill Iddien, awer näischt Konkretes. Mir sinn du vill Unie kucke gaang, an do koum de Wunsch op Geologie ze studéieren. Mat engem Schoulfrënd hunn ech e Vëlostour duerch Frankräich gemaach, an do, matten an enger Vulkangéigend, hunn ech decidéiert Medezin ze studéieren. Mä Geologie blouf ëmmer eng Optioun, wann de Medezinstudium mer näischt gesot hätt.

**R.S. Bass du an enger Dokteschfamill grouss ginn? Goufen et Doktere bei denge Virfaren?**

**G.F.** Guer net. Eng echt Anekdot. Ech hat op d'mannst 20 Kusinen a Kusinnen. Mäi Grousspapp huet zu mir gesot: "Gutt datt s de eng grouss Famill hues, sou hues de wéinstens déi als Patienten." Et muss ee wëssen, datt et zu där Zäit eng richtig Dokteschschwemm zu Lëtzebuerg gouf.

**R.S. Ziel eis mol bësse vun dengem Ufänk zu Biissen. Firwat grad Biissen? War dat deng éischt eege Praxis?**

**G.F.** Jo, virdrun hunn ech puermol ersat an enger Praxis. Ech war zu Beetebuerg, Lëntgen, zu Elwen... an iergendwann hunn ech mer geduecht, datt et Zäit wier, meng eege Praxis opzemaachen. Dat war 1984. A wéi scho virdu gesot, war zu där Zäit eng richtig Dokteschschwemm. All Joer hunn em déi 100 lëtzebuergesch Studente mam Studium ugefaang. Dovu kann een haut nëmmen dreemen. Dofir war et zu där Zäit wichteg erauszefannen, wou ee sech niddlee solle. Meng Fra an ech hunn eng Kaart vum Lëtzebuerg Land opgehaang. Mir hunn d'Bevëlkerung gekuckt an a Verbindung zu den Doktere gesat. Do ass mer opgefall, datt et ee risegt Lach tëscht Miersch, Ettelbréck a Réiden gouf. Do hu vill Leit gewunnt, awer et gouf do keen Dokter. Dann hunn ech mech ëmfrot an hunn och zu Biissen e Lokal fonnt fir meng Praxis an och eng Wunneng.

**R.S. War et schwéier dech zu Biissen ze etabléieren? Wéi hunn déi Biisser dech opgeholl?**

**G.F.** Et war ganz einfach. Ech gouf ganz gutt opgeholl. Oder besser mir goufe ganz gutt opgeholl. Well ech hu jo net aleng geschafft, mä zesumme mam Georges Jacobs, deen och zu där Zäit eppes gesicht huet. Mir hunn eis virdrun net kannst, mä mir hunn eis kenne geléiert, well mir zur selwechter Zäit beim Proprietär loune wollten. Do hu mer eis gesot, datt et jo besser wier, mir géifen eis zesummendinn an zesumme schaffen, anstatt géinteneen. A vun der éischer Schaffwoch u wosste mer, datt mer an enger Situatioun waren, wou mer eis net iwverflësseg gefillt hunn. D'Géigend hat einfach de Besoin no medezinescher Versuergung an d'Leit ware frou.

**R.S. Mëttlerweil huet sech jo vill geännert. Deng Praxis koum op eng aner Plaz, dir hutt zu méi Doktere geschafft. Wéi hues du dat emfonnt? War dat fir dech ee gudde Changement?**

**G.F.** Dës Fro huet sech net gestallt, et war einfach eng Noutwendegkeet. No 19 Joer ass d'Associatioun mam Georges Jacobs op en Enn gaang. Do hunn ech eng Zäit aleng geschafft. Wéi den Olivier

Koenig mech eng Zäit am Summer an der Praxis ersat huet a gemengt huet, hei wiere jo nëmme léif Patienten, do war hien direkt averstan, fir matzeschaffen. Do wollte mer awer méi ee schéint Lokal. Och déi nei Praxis gouf séier ze kleng, a wéi d'Geleeënheet do war, gouf dunn nach en 2. Appartement derbäi kaaft an do ass d'Praxis dann haut. Och ideal, well mat der Zäit nach Doktere bäikomm sinn.

**R.S. Mir wëssen, dass s du net aus der "Praxis" ziele kanns. Mä vläicht ginn et Momenter an dengem Beruffsliewen, déi dir extra an Erënnerung bliwwen sinn. Positiver oder negativer.**

**G.F.** Vill erlieft hunn ech schonn. Dat ware schliisslech 38 Joer. Et war och vill Gelungenes derbäi. Esou op Anhib fällt mer awer näischt Spektakuläres an. Dach ech sinn eng Kéier beklaut ginn an der Praxis. Et war samschdes moies an ech war aleng do. Ech hu gemierkt, dass eppes anescht mam Paltong war. Wéi ech nogekuckt hunn, hunn ech gesinn, dass Sue gefeelt hunn. Am Wartesall souzen 2 Persounen, eng déi ech gutt kannt hunn an eng aner, déi ech guer net kannt hunn. Ech hu gesot, dass mir lo 300€ geklaut goufen. Wann déi no 10 Minuten erëm op der Plaz wieren, géif ech déi Situatioun vergiessen. Am Ufank war Gedeessäms a Protester, wat ech denke géif. Mä iergendwa war alles erëm am Paltong. Dat hätt natierlech och anescht kënnen ausgoen. Eng aner skurill Geschicht: et war Karfreideg an ech wollt am Fong fäerdeg ginn, well ech an d'Kierch wollt. Ech hat net méi an d'Wartezëmmer gekuckt, hunn d'Dier vun der Praxis zougespaart a sinn an d'Mass gaang. No der Mass, wéi ech zrëckkoom, koom een aus dem Wartezëmmer an huet sech fuerchtbar opgereegt, well hien esou laang do gewaart huet a kee méi do war. Dee Patient ass iwwrigens ni méi bei mech komm. Déi medezinesch Diskretioun erlaabt mer et net, medezinesch Detailer ze verzielen.

**R.S. Den Dokteschberuff ass jo ee Beruff ouni gereegelt Auerzäiten. Leit dann do d'Privatliewen net dodrënner?**

**G.F.** Dach ganz vill. Déi éischt 10 Joer hunn de Georges an ech Dag an Nuecht, ëmmer geschafft. Mir waren ëmmer disponibel. Besonnesch schlëmm war dat am Summer, wou dann och nach ee vun eis an der Vakanz war. Ech muss awer soen, dass dat mir näischt ausgemaach huet, wann ee komm ass an deem direkt huet misse gehollef ginn. Kee Verständnis hat ech, wann z.B. ee während där Zäit onbedéngt huet missen de Certificat kréien, fir de Führerschäin ze verlängeren.

**R.S. Hues de an där Zäit ni dru geduecht opzehalen, well d'Belaaschtung ze grouss war?**

**G.F.** Neen, dat koom mir ni an de Sënn. Ech hu mer iwwerluecht, wat ech ännere kéint, fir manner Stress ze hunn, fir méi kënnen doheem ze sinn a meng Kanner opwuesse gesinn. Mä ech géif mech ëmmer erëm fir dee Beruff entscheiden.

**R.S. Du hues 1984 ugefaang mat dengem Beruff. Zanterhier si vill Joere vergaang. Huet sech de Beruff Médecin général geännert?**

**G.F.** Jo, villes ass geännert, an net alles zum Gudden. Wat besser ginn ass, ass, dass haut d'Studente besser op d'Beruffsliewe virbereet sinn. Si hunn 3 Joer Formation spécifique en médecine générale. Dat war zu menger Zäit net sou. Ech hu meng Etudë gemaach, dono krut ech den Diplom docteur en médecine, chirurgie et obstétrique. Ech hätt awer ni kéinten ee Kand ouni Hëllef op d'Welt bréngen. Wat ech net sou gutt fannen, ass, dass een net méi sou den Hausdokter ass. Fréier war een den Dokter vun der ganzer Famill, vun de Kanner an den Elteren. Haut ginn et fir alles verschidde Spezialisten. Ee Beispill: et gëtt ee



Spezialist fir de Bauch an een anere fir d'Häerz. Mä de Bauch huet ganz vill mam Häerz ze dinn. De Mënsch am Ganzen ze gesinn dat ass verluer gaang. Mä dat ass d'Médecine générale.

**R.S. Och een Dokter gëtt jo mol krank. Thérapéiers du dech selwer oder wat méchs de?**

**G.F.** Do gëtt et ee Saz: Ech weess wat mer feelt, mä ech ka mer net hëllef. Neen, ech froe do scho bei Kolleegen no. Ech hu jo och dacks Kolleegen, déi bei mech kommen. Ech muss awer och soen, dass ech bis haut näischt Schlëmme hat.

**R.S. Bekannt bas du jo och fir däi soziaalt Engagement. Sou bass du jo schonn zanter ville Joere Vertrieeder vun der Gemeng am Office social. Wéi bass du do derzou komm?**

**L.H.** Wéi ech dofir gefrot gouf vrun 30 Joer, deemools war et den Aarmebüro, hunn ech net misse laang iwwerleeë fir jo ze soen. Medezin a soziaalt Ëmfeld hänke vun eeneen of. Wann dat soziaalt Ëmfeld mat Ängschte verbonden ass, well een Ängscht huet em seng Aarbecht oder em seng Famill, dann ass d'Limit zum Krankginn séier iwwerschritt. Ech sinn iwwerzeegt, dass ech villes do konnt beweegen a Leit hëllef.

**R.S. D'Gesetz vum Office social ass jo geännert ginn. Wat häls du dervun?**

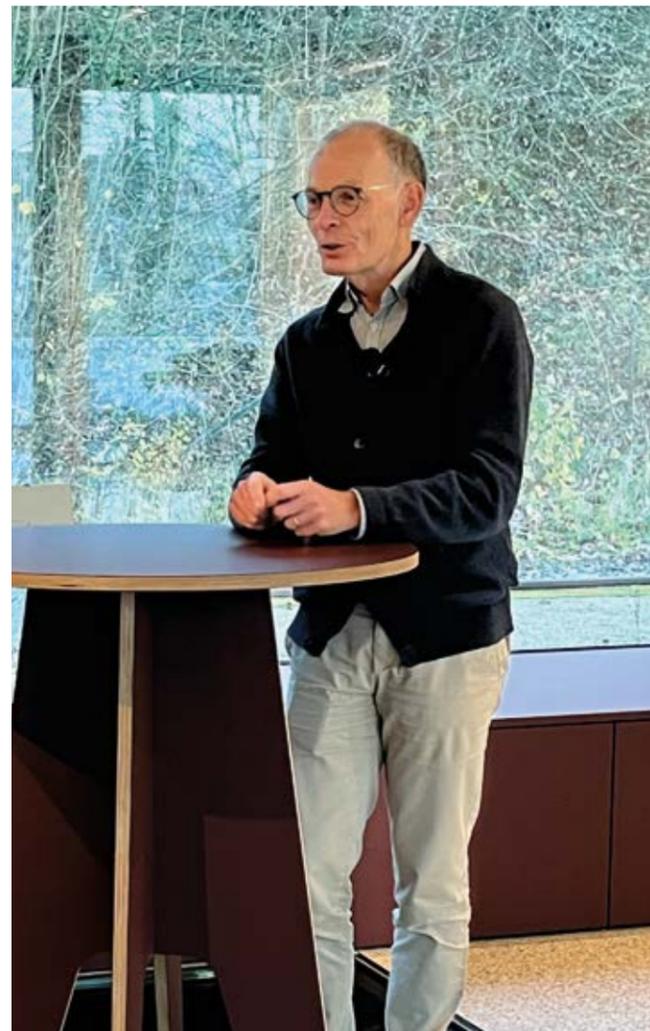
**G.F.** Fir mech e Riseschrëtt zu enger Verbesserung. Dat aalt Gesetz war aus dem 19. Joerhonnert. Am neie steet ee ganz wichtege Saz, nämlech dass jiddereen ee Recht op Hëllef huet (droit à l'aide sociale). Da gouf den Office professionaliséiert. Et si Leit dran, déi dat geléiert hunn. An dass méi Gemenge sech zesummegeedo hunn, ass och gutt. Sou ginn d'Fäll vill méi neutral behandelt.

**R.S. Gëtt genuch gemaach fir d'Leit, vun de Gemengen a vum Staat?**

**G.F.** Et gëtt ni genuch gemaach. E grousst Thema ass jo haut d'Wunnengsnout. Dobäi kënnen d'Leit, déi eppes verloune wëllen, et un den Office social verlounen. Si kréien zwar manner Loyer, hunn awer d'Gewëssheet, dass de Loyer do ass an dass och e Suivi vum Locataire gemaach gëtt. Dat ass eng gutt Saach, mä hei zu Biissen huet den Office social keen eenzegt Appartement oder Haus.

**R.S. Da gouf et jo och nach Corona. Wéi hues du dat als Dokter erlieft?**

**G.F.** Ma fir d'éischt mol ass et mir sou gaang wéi et jidder Mënsch gaangen ass. Do ware grouss Ängschten, wéi dat sech entwéckle géif. D'Medezin gouf do wierklech um falsche Fouss erwëscht. Déi ganz Routinn am Ëmgank mat de Patiente war vun engem Dag op deen aneren net méi richtig. Heiansdo ass ee sech virkomm, wéi wann een d'Rad misst nei erfannen. Vill Zäit ass dropgaang, fir ze liesen a sech mat Kolleegen auszutauschen, fir sech um neiste Stand vun der Pandemie ze halen.



**R.S. Wéini ass de Gedanke komm, fir an der Praxis opzehalen?**

**G.F.** Deen ass elo net brüsk komm, mä dee Prozess geet lues a lues. Wann ee mierkt, dass verschidde Saache mateneen ze maachen ëmmer méi ustrengend gëtt an dass et Ustrengung ass fir ëmmer a bei allem richtig ze reagieren, dann ass et Zäit méi lues ze trëppelen. Mä als Dokter manner maachen ass bal net méiglech. Da wier ech och net zefridde mat menger Medezin gewiescht. Dofir besser ganz opzehalen.

**R.S. Dann hues du dech jo am Februar aus der Praxis zrëckgezunn. Wéi gouf deen Dag gefeiert?**

**G.F.** Ech weess mol net méi wat fir ee geneeën Dag dat war. Mir sinn zesummen iesse gaang an doheem gouf ee Glas gedronk. Mä ech hu ganz roueg opgehale, ganz am Renge mat mir, well ech wosst, dass d'Praxis weidergefouert gëtt vu Leit, déi hire Beruff ganz gutt maachen an déi och sou schaffen, wéi et menger Philosophie entsprécht.

**R.S. Schalte mer elo mol an däi Liewen nieft der Praxis. Hues du Hobbyen?**

**G.F.** Mäi Liewe verleeft jo elo net ganz ouni Dokter sinn. Ech si jo nach Dokter am Altersheem an ech maachen och nach d'Schoulmedezin bis mindestens 2024. Déi Schoulmedezin, déi ech schonn zanter méi wéi 30 Joer maachen. A menger Fräizäit wibbelen ech gären. Ech fuere gäre Vëlo a gi vill an eise schéine Bëscher spadséieren.

**R.S. Dann has du jo am Mee eng Iddi ëmgesat, déi dir scho méi laang duerch de Kapp gaangen ass.**

**G.F.** Jo, déi Iddi hat ech zanter menger Première. Nom Examen wollte mir zu 2 mam Vëlo op Santiago de Compostela pilgeren. Mä deemools huet jiddereen gesot, eng Pilgerrees wier jo Mëtteleter. Mir hunn eis dovun beaflosse gelooss a si just ee Stéck duerch Frankräich gefuer. Mä ech hat mer du scho virgeholl, dee Pilgerwee ze maachen. Elo hunn ech e gemaach, zu Fouss. Fir mech war dat elo de richtigen Zäitpunkt, sou nom Schaffen. Aplaz all Dag schaffen ze goen, sinn ech all Dag gaangen.

**R.S. Wat huet déi Rees der ginn? Wat sinn do d'Erënnerungen oder Gedanken, déi bleiwe wäerten?**

**G.F.** Déi Rees war fir mech lauter Freed. Ech hat en Zil, d'Zäit huet keng Roll gespilt. Dach schonn, well ech eng Limit vun doheem gesat krut. Während dem ganze Wee hat ech sou ee grousst Gefill vun Dankbarkeet fir dat Liewen, wat ech hat an och nach hunn. Ech hu sou vill intressant Leit kenne geléiert a sou vill groussaarteg Gespréicher gefouert.

**R.S. Wat fir Pläng hues du elo nach fir d'Zukunft?**

**G.F.** Ech hu mer virgeholl, dass elo mol d'Famill un éischer Plaz komme soll. Ech si Grousspapp ginn a vläicht geléngt et mer, den Enkelkanner déi Zäit ze schenken, déi ech bei menge Kanner net ëmmer hat. Meng sozial a benevoll Engagementer gi selbsterständlech weider, an dat besonnesch op 2 Plazen: bei "Chrëschte mam Sahel", där ONG, déi viru bal 50 Joer vu mengem Monni Ferdy Fischer gegrënnt gouf a bei der "Chocolaterie vum Tricentenaire" hei zu Biissen. Ech sinn deemools op Biissen komm, fir hei ze schaffen a fir hei eng Famill ze hunn. Ech hat elo ni déi Zäit an och net d'Iddi fir an ee Veräin ze goen, mä d'Duerf louch mer ëmmer um Häerz an ech hu probéiert, dass dem Duerf erëmzeginn, wat d'Duerf mir och ginn huet.

Josiane Kiefer

# 75 Joer : Happy Birthday FC Atert Biissen!



Dëst Joer waren d'Feierlechkeeten zum 75. Gebuertsdag vum FC Atert. Sou wéi vill Feierlechkeete wéinst Corona no hanne geréckelt goufen, so huet och den FC Atert säi Gebuertsdag 2 Joer méi spéit gefeiert. Den offizielle Grënnungsdag vum eisem Fussballclub war nämlech de 24. Juni 1945.

Dat wëll lo net heeschen, datt virun 1945 kee Fussball hei zu Biissen gespilt gouf. Den éischte Veräin gouf 1917, während dem éischte Weltkrich, an d'Liewe geruff a krut den Numm F.C. Jeunesse. Et gouf op engem Terrain am Brill gepillt. De Veräin ass awer 1923 an d'Bréch gaang. Haaptursach ware finanziell Problemer. 1929 gouf du rëm en Ulaf geholl an de Red Star gouf gebuer. Mä och dese Veräin ass 1934 opgeléist ginn. Och dës Keier waren d'Finzen, oder besser déi feelend Finanzen, haaptsächlech schold dodrun. 1942 gouf dunn, zesumme mat Schieren, den F.C. 42 gegrënnt. Well d'Veräinsmemberen awer refuséiert hunn där preisescher Federatioun bäizetrieden, konnte keng regulär Matcher

méi gespilt ginn. Wat nach schlimmer war: et koom zu engem groussen Spillermangel duerch d'Zwangsrekrutierung vum de Jongen aus de Joergäng 1920 – 1924.

1945, nom Enn vum zweete Weltkrich, koom dunn och erëm d'Begeeschte- rung fir de Futtball op. En neie Comité gouf gegrënnt. De Veräin krut den Numm FC Atert Bissen an ass ënnert dësem Numm der FLF bäigetrueden. Dat éischt Championat gouf an der Saison 1946/1947 gespilt an den FC Atert gouf direkt Champion an der drëtter Divisioun.

Bis haut hunn d'Divisiounen, an där den FC Atert spillt, gewiesselt. Mol ass et no uewe gaang, mol och rëm no ënnen. E groussen Moment war sécher den éischten Opstig an d'Éirepromotioun, der 2. héchster Liga hei zu Lëtzebuerg, an dat no der Saison 2006/2007, déi Divisioun an där den FC Atert och dëst Joer spillt. Och d'Terrainen hu geännert: vum Brill an de Pafend, dono op Bousbiérg an elo op deem flotte Site vum neie Sportkomplex.

Niewent der éischter Equip, vum där bis elo geschwat gouf, ginn et awer och eng 2. Equip an och eng Härenequip. Ganz vill Aarbecht an Engagement gëtt ausserdem an d'Jugend gestach. Et gëtt probéiert all Joer Jugendequippen



an allen Alterskategorien op d'Been ze stellen, munchmol och an der Entente mat Nopeschgemengen. Sou soll d'Zukunft vum Veräin geséichert ginn.

Eng aner Saach, déi zum FC Atert gehéiert war 1970 d'Grënnung vun der éischter Dammequippe hei zu Lëtzebuerg. Am Ufank hunn déi Biisser Damme misse géint auslännesch Equippe spillen, bis dunn och aner Lëtzebuerg Veräiner Dammequippen opgebaut hunn. Den éischten nationale Match war Biissen géint Bieles, wou Biissen 15:0 gewonnen huet. An dat, wat haut bal net ze gleewen ass, vru 1500 Zuschauer.

Zu deene 75 Joer FC Atert Bissen sollen nach vill erfollegräich Joeren derbäi kommen, well wéi heescht et sou schéin am Biisser Futtballsidd:

*Un der Atert Talenter aus dem Buedem jo spriessen*

*Mir sinn de Fussball vu Biissen.*

*(Lidd op d'Melodie vun "Aber bitte mit Sahne".*



## Mir sin de Fussball vu Biissen

Melodie (Aber bitte mit Sahne)

Kuerz nom Krich gouf Iwwer d'Zukunft geschwaat, ohohoh, oh yeah  
Dee ganzen Daag „Neel man“ gouf hinnen ze fad, ohohoh, oh yeah  
Am Brill bei Bitz Balt hu se Goler gebaut  
A Rathse Marcol eng Bilchen fir ze duschen geklaut

*Un der Atert Talenter aus dem Buedem jo spriessen*

*Mir sin de Fussball vu Biissen*

Et gouf kee Gëigner méi den stark genuch war, ohohoh, oh yeah  
Dunn hun si all Matcher geirt Stéieren gemaach, ohohoh, oh yeah  
Och d'Fraileit vu Biissen waren gläich Iwerzeegt  
Kuerz drop gouf et koen den hinnen d'Waasser gereecht

*Well un der Atert Talenter aus dem Buedem jo spriessen*

*Mir sin de Fussball vu Biissen*

Wann et bei eis och mol net esou leeft, ohohoh, oh yeah  
Gett einfach erem un eis Stärken gegleeft, ohohoh, oh yeah  
T'gett sech zesummen gesaat an et gëtt gudd gelaacht  
Well och am féieren hu mir nach nie een gefaacht

*Well un der Atert Talenter aus dem Buedem jo spriessen*

*Mir sin de Fussball vu Biissen*

D'Enn vun der Geschicht ass nach lang net geschwaat, ohohoh, oh yeah  
Mir hun eis nach vill grouss Zieler gesaat, ohohoh, oh yeah  
Giel/Schwarz sin eis Faarwen verhaat iech se gudd  
Dir waert nach vill vun eis héieren well mir hun Fussball am Blut

*Well un der Atert Talenter aus dem Buedem jo spriessen*

*Mir sin de Fussball vu Biissen*

*Giel/Schwarz sin eis Faarwen*

*Mir sin de Fussball vu Biissen*

*Giel/Schwarz sin eis Faarwen*

*Mir sin de Fussball vu Biissen*

# Biisser Lidd

Mir kennen alleguer Lidder vun der Musel, aus dem Éislek an aus dem Minett. Wéineger bekannt ass, dass mir Biisser och ee Lidd hunn, d'Biisser Lidd. An der Zäit ass d'Biisser Lidd bei Konveniater, beim Drëtten Alter an och soss bei gesellege Geleeënheete gesongeginn. Zënter Joren gëtt dëst ëmmer méi rar an déi meescht nei Matbierger aus eiser Uertschaft hu wuel nach iwverhaapt näischt vum Biisser Lidd héieren. Fir dass eist Lidd net komplett an de Vergiess geréit, wëlle mir et hei am Klautjen virstellen.

D'Biisser Lidd gouf geschriwwen vum Michel Rehlinger (1858 – 1927), dee vun 1888 bis 1898 zu Biissen Kaploun war. De Michel Rehlinger gëllt als de Grënner vum Biisser Caeciliechouer. De Gesank huet 1990 honnert Joer gefeiert, sou dass d'Biisser Lidd an der Zäit tëscht 1890 an 1898 entstanen ass. D'Lidd ass geschriwwen fir véierstëmmege Chouer mat enger éischer

an enger zweeter Tenorstëmm an enger éischer an enger zweeter Bassstëmm. D'Partitur ass also nëmme fir Männerchouer, wat sech doduerch erkläert, dass d'Lidd bestëmmt war fir de Kierchechouer, an dat war zu där Zäit e renge Männerchouer. Aus der Broschür zu dem honnertjäregem Jubiläum vum Biisser Gesank geet ervir, dass de Carlo Hommel d'Lidd am Joer 1976 nei arrangéiert huet fir gemëschte Chouer.

Den Text vum Biisser Lidd ass staark pathetesesch, wat dem Zäitgeescht am 19te Joerhonnert entsprach huet. Et spigelt dat deemolegt Gesellschaftsbild vun eiser Uertschaft erëm, déi aus Bauereleit, Doléiner an e puer Handwierker bestanen huet. Duerfir gëtt an der zweeter Strof vun eisem fruchtbarem Akerland an eisen Hecke mat der Lou gesongen. Industrieaarbechter hate mir zu Biissen deemools keng, ausser deene puer Leit, déi op der Neelfabrik geschafft hunn.



Lauschtert  
d'Biisser Lidd hei!

Mat der éischer Strof vum Lidd kënnen mir eis awer och haut nach voll a ganz identifizéieren, wann et heescht

*“Tëscht Meersch a Viichten an dem Dall,  
wou d’Atert läft mat stëllem Fall,  
do läit een Dörf, t’ass unerkannt,  
där schéinsten eent am ganze Land.”*

Jiddereen, deen duerch eis Bëscher spadséiert an deen iwwert de Flouer kuckt, wéi eist Duerf sou schéin am Gringe läit, kann dëst confirméieren.

Mat dem Link, deen Dir nieft dem Titel vun dem Artikel fannt, kënt Dir d'Biisser Lidd nolauschten.

Dëst ass eng historesch Opnam aus der CD vun dem Concert an der Rouchikapell den 1. an 2. Oktober 2004 “d’Kapell um Wobierg 1936 – 1795 – 1854” bei Geleeënheet vun dem 150. järege Jubiläum vun der Rouchi-Prëssessioun. Et sange *Misericordias a Schola Gregoriana Lëtzebuerg*, Uergelbegleedung a musikalesch Leedung: Carlo Hommel. Trompett: Blaise Stélandre. Editeur: *Les Soirées Musicales de Bissen*, Kulturkommissioun vun der Biisser Gemeng a Comité d’organisation du 150<sup>e</sup> anniversaire de la Bénédiction de la Chapelle dite “Saint Roch”.

Déi zwee Nouteblieder sinn eng Kopie vum de Säiten 132 an 133 aus der Broschür “D’Kapell um Wobierg – 150 Joer Prëssessioun 1854 – 2004”. Editeur: *Organisationscomité vun de Festivitéite vum “Rouchijoer” zu Biissen 2004*.



# Biisser Lidd

## Tëscht Meersch a Viichten

Text a Musik vum Kaploun Michel Rehlinger,  
Grënner vum Biisser Gesank (1858-1927)  
Kaploun zu Biissen :1888-1898

Tenor 1+2

Bass 1+2

Tëscht Meersch a Viich - ten an dem Dall, wou d'A - tert läft mat stël - lem  
Mir hu kee Beerg mat Mi - nett - steng, an och Wäi - beer - ger hu mir  
Ze - frid - den - heet an Ä - neg - keet, déi ma'n de Schloss vu Gleck-lech-

T

B

Fall. Do läit een Dörf, 't ass un - er - kannt, där schéins - ter engt am gan - ze  
keng. Dach fruucht - bar ass eist A - ker - feld, Do - raus mir zéi - e Brout a  
keet. Sou soll et blei - wen éi - weg laang, da brau - che mir ze hu keng

T

B

Land. Dat ass, Dat ass, mat Stolz kann ech et  
Geld. A wat, A wat äis mécht am mee - schte  
Baang. Datt mir, Datt mir all Zäit sou gleck - lech

Dat ass  
A wat  
Datt mir

Dat ass  
A wat  
Datt mir

T

B

so'n, Meng Hä - mecht Meng Hä - mecht déi meng Wéi ge - dro'n. Meng  
frou. Dat sinn eis Dat sinn eis Hek - ke mat der Lou. Dat  
sinn. Den Herr - gott Den Herr - gott soll säi Se - ge ginn! Den

Dat ass  
A wat  
Datt mir

Dat ass  
A wat  
Datt mir

T

B

Hä - mecht déi meng Wéi ge - dro'n. Do kën - ne mir sou gleck - lech  
sinn eis Hek - ke mat der Lou. Do kën - ne mir sou gleck - lech  
Herr - gott soll säi Se - ge ginn! Sou wël - le mir da gleck - lech

T

B

lee - wen  
lee - wen Déi Grouss an och déi Kleng der - nee - wen. O Hä - mechts - dörf mir  
lee - wen

T

B

hunn Dech léif, mir hunn Dech léif am Häer - zen déif. O Hä - mechts - dörf O

T

B

Hä - mechts - dörf mir hunn dech léif jo léif am Häer - zen déif.

# D'Biisser Mille bitt Schutz fir ukrainesch Famillen!



E puer Fotoen, nodeems sëlleg  
Renovatiounsarbechten  
am Haus vun der Biisser Mille  
gemaach goufen, an elo  
ukrainesch Famille kënnen  
dra wunnen. Renovéiert vun  
der Gemeng Biissen an  
Zesummenaarbecht mat  
der Croix Rouge Luxembourg!



# Administration & Services





## Poder votar é um luxo que muitas pessoas não têm.

Recentemente, os cidadãos da UE podem votar sem terem vivido no país durante cinco anos. A única coisa a fazer é registares-te para entrares na lista. Fá-lo uma vez e depois és chamado a cada seis anos para poder dar valor ao teu voto. Muitas pessoas subestimam que cada voto conta e é importante! Não é preciso muito tempo. Consegues algo com isso e sim, um único voto pode fazer muita diferença. Vivemos com o privilégio de poder dizer o que pensamos, de nos movimentarmos livremente e de votar naqueles que representam as nossas opiniões e interesses. É importante votar! Só através da votação podemos fazer a diferença. Foi por isso que estive em conversa com o Presidente da Comissão de Integração, Georges Lucius.

### M.A.M. O que é a integração?

**G.L.** Integração é uma grande palavra com muitos significados, nomeadamente, trazer pessoas para algum lugar. Em geral, tende a ser entendido como acolher estrangeiros no Luxemburgo, mas desde o início que tenho a filosofia de que não só os estrangeiros devem ser integrados, mas também os não cidadãos devem ser integrados na vida da nossa aldeia. Essa é a minha ideia de integração, é um espectro muito amplo, pode dizer respeito a todo o tipo de pessoas que deveriam viver aqui.

### M.A.M. O que é a Comissão de Integração e o que ela faz?

**G.L.** A Comissão de Integração é a comissão que deve ajudar o município a promover a integração, ou seja, a organizar eventos que não são cobertos por mais ninguém e a cuidar especificamente de acolher os nossos novos cidadãos, sejam eles cidadãos da UE ou luxemburgueses, na aldeia. Desta forma, os cidadãos podem conhecer-se um pouco, podem conhecer a comunidade e as associações que temos aqui em Biissen e assim encontrar a sua casa aqui.

### M.A.M. É um só integrado se se fala a língua?

**G.L.** Não. A língua é uma parte essencial da integração, não pode ser negligenciada, mas é apenas uma pequena parte.

### M.A.M. O que pensas sobre o direito de voto dos nossos cidadãos da UE?

**G.L.** Eu penso que alguém que está disposto a viver aqui e a passar o seu tempo aqui, e como cidadão da UE que tens o entendimento democrático e um passado cultural relativamente semelhante, deveria definitivamente ter o direito de votar aqui, de ir e de ter uma palavra a dizer sobre a forma como a sua aldeia, ou seja, também a sua vida, se desenvolve.

## Pouvoir voter est un luxe que beaucoup de gens n'ont pas.

Depuis peu, les citoyens de l'UE peuvent voter sans avoir vécu dans le pays pendant cinq ans. La seule chose que tu dois faire est de t'inscrire pour être sur la liste. Tu le fais une fois et ensuite tu es appelé(e) tous les six ans pour pouvoir donner de la valeur à ton vote. Beaucoup de gens sous-estiment que chaque vote compte et est important ! Cela ne prend pas beaucoup de temps. Tu en retires quelque chose et oui, un seul vote peut faire une grande différence. Nous avons le privilège de pouvoir dire ce que nous pensons, de nous déplacer librement et de voter pour ceux qui représentent nos opinions et nos intérêts. Il est important de voter ! Ce n'est qu'en votant que nous pourrions faire la différence. C'est pourquoi je me suis entretenue avec le président de la Commission d'intégration, Georges Lucius.

### M.A.M. Qu'est-ce que l'intégration ?

**G.L.** L'intégration est un grand mot qui a de nombreuses significations, à savoir amener les gens quelque part. En général, on a tendance à comprendre qu'il s'agit d'accueillir les étrangers au Luxembourg, mais depuis le début, j'ai la philosophie que non seulement les étrangers doivent être intégrés, mais aussi les non-citoyens de Biissen doivent être intégrés à la vie de notre village. C'est mon idée de l'intégration, c'est un spectre très large, cela peut concerner toutes sortes de personnes qui vivent ici.

### M.A.M. Qu'est-ce que la Commission d'intégration et que fait-elle ?

**G.L.** La commission d'intégration est la commission qui doit aider la municipalité à promouvoir l'intégration, c'est-à-dire à organiser des événements qui ne sont couverts par personne d'autre et à s'occuper spécifiquement d'accueillir dans le village nos nouveaux citoyens, qu'ils soient citoyens de l'UE ou luxembourgeois. De cette façon, les citoyens peuvent apprendre à se connaître un peu, peuvent apprendre à connaître la communauté et les associations que nous avons ici à Biissen et ainsi trouver leur domicile ici.

### M.A.M. Est-ce que l'on est intégré que si l'on parle la langue ?

**G.L.** Non. La langue est une partie essentielle de l'intégration, elle ne peut pas être négligée, mais ce n'est qu'une partie.

### M.A.M. Que penses-tu du droit de vote de nos citoyens de l'UE ?

**G.L.** Je pense que quelqu'un qui est prêt à vivre ici et à passer son temps ici et, en tant que citoyen de l'UE, qui a la compréhension démocratique et un bagage culturel relativement similaire, devrait certainement avoir le droit de voter ici et d'avoir son mot à dire sur la façon dont son village, c'est-à-dire aussi sa vie, se développe.

### M.A.M. Achas que é bom que já não tenhas de esperar cinco anos antes de poderes votar?

**G.L.** Os cinco anos foi um número que eu nunca compreendi. O facto de os nossos cidadãos da UE terem de se registar para votar significa que apenas os cidadãos que estão prontos para votar são os que se registam nos cadernos eleitorais e por isso não faz sentido colocar um número nos mesmos. O cidadão que está pronto para votar também está pronto para viver aqui e é por isso que acho que é bom que os cinco anos tenham sido abolidos.

### M.A.M. Quão importante é a participação dos cidadãos da UE nas eleições municipais?

**G.L.** Se vives aqui e não queres apenas dormir aqui, então tens de ter uma palavra a dizer, e é claro que o direito de voto é o meio para poderes participar ativamente na vida aqui em Biissen.

### M.A.M. Como achas que a participação dos nossos cidadãos da UE poderia ser promovida?

**G.L.** Eu sinto que, em geral, a participação nas eleições poderia ser encorajada se a frustração com a política desaparecesse. É importante explicar porque é que algumas decisões aqui na aldeia por vezes demoram muito tempo, porque é que as coisas não andam tão depressa como pensas, que existem realmente medidas que explicam isto, que previnem a corrupção e permitem a justiça para os cidadãos. Quando uma nova empresa abre, não podemos impor nada aos vizinhos e isso demora simplesmente demasiado tempo. Por um lado, isto leva frequentemente à frustração política. Na minha experiência pessoal, se explicares um pouco às pessoas porque os procedimentos serem como são, isso leva muitas vezes à compreensão. Por outras palavras, para motivar os cidadãos da UE a votar, temos de explicar. Temos de sair para o terreno, temos de falar, temos de fazer campanha, mas falar em privado é o que conduz ao maior sucesso.

### M.A.M. Uma mensagem para os nossos cidadãos da UE?

**G.L.** Eu espero que muitos cidadãos da UE se inscrevam e votem nas eleições municipais.

Méllissa Antunes de Magalhães



### M.A.M. Tu penses que c'est bien de ne plus avoir à attendre cinq ans avant de pouvoir voter ?

**G.L.** Les cinq ans étaient un chiffre que je n'ai jamais compris. Le fait que nos citoyens de l'UE doivent s'inscrire pour voter signifie que seuls les citoyens qui sont prêts à voter sont ceux qui s'inscrivent sur la liste électorale et cela n'a donc aucun sens de mettre un nombre d'années. Le citoyen qui est prêt à voter est aussi prêt à vivre ici et c'est pourquoi je pense que c'est une bonne chose que les cinq ans ont été supprimés.

### M.A.M. Quelle est l'importance de la participation des citoyens de l'UE aux élections municipales ?

**G.L.** Si tu vis ici et que tu ne veux pas seulement y dormir, alors tu dois avoir ton mot à dire, et bien sûr le droit de vote est le moyen de pouvoir participer activement à la vie ici à Biissen.

### M.A.M. Comment penses-tu que la participation de nos citoyens européens pourrait être encouragée ?

**G.L.** Je pense qu'en général, la participation aux élections pourrait être encouragée si la frustration liée à la politique disparaissait. Il est important d'expliquer pourquoi certaines décisions, ici au village, prennent parfois beaucoup de temps, pourquoi les choses n'avancent pas aussi vite que tu le penses, qu'il existe en fait des mesures qui expliquent cela, qui empêchent la corruption et permettent la justice pour les citoyens. Lorsqu'une nouvelle entreprise ouvre, nous ne pouvons rien imposer aux voisins et cela prend tout simplement trop de temps. D'un côté, cela entraîne souvent une frustration politique. D'après mon expérience personnelle, si tu expliques un peu aux gens pourquoi les procédures sont telles qu'elles sont, cela mène souvent à la compréhension. En d'autres termes, pour motiver les citoyens de l'UE à voter, nous devons expliquer. Nous devons aller sur le terrain, nous devons parler, nous devons faire campagne, mais parler en privé est ce qui mène au plus grand succès.

### M.A.M. Un message pour nos citoyens de l'UE ?

**G.L.** J'espère que de nombreux citoyens européens s'inscriront et voteront lors des élections communales.

Mélissa Antunes de Magalhães



Gemeng  
Biissen

## Was wäre, wenn Ihr Wohn- oder Mobilitätsprojekt dank Klima-Agence Wirklichkeit werden würde?



Da der **Klimawandel und die Energiewende uns alle betreffen**, ist aus myenergy Klima-Agence geworden, Ihrem Partner in Sachen Energie und Klima.

Angesichts der Klima- und Energiekrise war es an der Zeit, uns zu verändern, um Sie weiterhin bei der Verwirklichung Ihrer Projekte für nachhaltiges Wohnen und Mobilität zu unterstützen. **Gestalten wir gemeinsam unsere Zukunft:** unsere Art zu wohnen, uns fortzubewegen, zu konsumieren und unsere Lebensgewohnheiten.

### Gut informiert über die Energiewende und den Klimaschutz

Die Energiegrundberatung von Klima-Agence ist neutral und kostenlos. Sie ermöglicht es Ihnen, die notwendigen Schritte anzugehen, um Ihr Projekt für nachhaltiges Wohnen oder nachhaltige Mobilität, den Austausch Ihres alten fossilen Heizkessels durch eine umweltfreundlichere Lösung oder die Erzeugung von sauberem Strom mithilfe der Sonne erfolgreich umzusetzen.

**Es handelt sich um eine Partnerschaft zwischen Ihrer Gemeinde und Klima-Agence.**

Dieser Service soll Sie zu folgenden Themen beraten, informieren und sensibilisieren:

- Ihre Energieeinsparungen im Alltag;
- energetische Renovierung und nachhaltiges Bauen;
- Heizungslösungen für Ihre Wohnung;
- erneuerbare Energien;
- Stromerzeugung und Eigenverbrauch;
- Elektromobilität;
- Energiepass;
- die verfügbaren Fördermittel zur Finanzierung Ihres Projekts.

Wenn Sie Fragen zu unseren Dienstleistungen und der Beratung von Klima-Agence haben, vereinbaren Sie einen Termin mit Ihrem Klima-Agence-Berater unter **8002 11 90**.

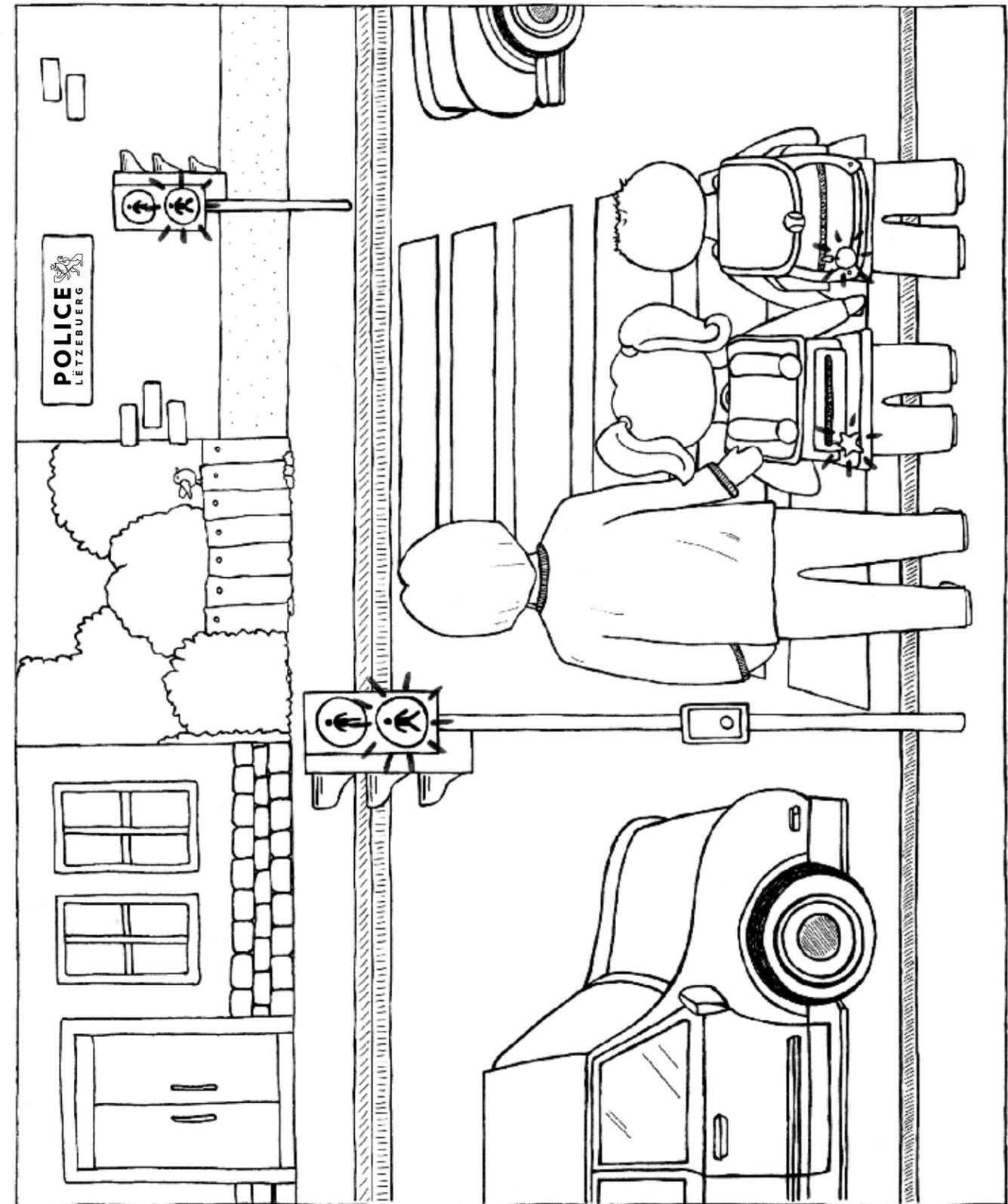


LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

11 juin 2023 : élections communales



# Fannt déi 10 Differenzen!



**Gemeng Blissen** **KANTON REIDEN** **GEMENG MÄRZEG**

**SUPER SENIOR** A B C

**WE NEED YOU!**

**VOUS ÊTES SENIOR ?**  
Envie d'aider la jeunesse avec votre savoir ?  
Devenez accompagnateur scolaire !

**DIR SIDD SENIOR?**  
Dir wëllt mat Ärem Wëssen d'Jugend ënnerstëtzen?  
Da gitt Nohëllefstonnen!

**ARE YOU A SENIOR?**  
Want to help young people with your knowledge?  
Become a school guide!

**COORDINATION & CONTACT:**

**MEC** | mouvement pour l'égalité des chances  
asbl | ... pour tous!

9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach  
Tél.: 26 72 00 35 | 621 66 92 12  
info@mecasbl.lu

**WWW.MECASBL.LU**

**FINALIST RURAL INSPIRATION AWARDS 2021**

Design: Kacem Lu | Illustrationen: Nadine Schories



## Gutt ënnerwee um Glatäis !

Och dëst Joer bitt d'Waasserhaus vu Réiden erëm Wanterstree ouni Salz un, fir op d'Trottoiren an d'Afaarte vun de Privatleit ze streeën. Salzfräi Stroommittel sinn net geféierlech fir eis Gewässer a bidden och soss eng Rei Virdeeler. Streegranulater op Basis vu Lava oder Toun si rutschhemmend a suergen domat fir ee besseren Halt um Äis. Dat poréist Material hëlt och een Deel vun der Fiichtegkeet op, sou datt d'Weeër insgesamt manner rutscheg sinn.

D'Stree ass frëndlech zu den Déierepatten a kann nom Schnéi an Äis ouni weideres an d'Blummebeet oder an de Wues gekiert ginn, wou et sech mat der Zäit zersetzt.

Nodeem datt mir an de leschten 2 Joer Lavastree ugebueden hunn, kënt Dir ab dësem Wanter Stroommittel op Basis vun Toun bei eis bezéien, fir doheem auszeprobéieren. Ee Sak Tounstree vun 10kg kritt Dir fir 5 € an der Infostuff zu Réiden.

**Infostuff Réiden**  
**Maison de l'Eau**  
**de l'Attert asbl**

43, Grand-rue  
L-8510 Redange  
Tel. 26 62 08 08



## Déblayage de la neige / Schneedienst

Bei Schneefall können Sie auf unseren «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um Ihre Bürgersteige sowie Ihre Außenanlagen zu säubern.

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten:

Von montags - freitags von 09.00 - 15.30 Uhr außer an Feiertagen

Wir versuchen, jede Anfrage schnellst-möglich zu erfüllen.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre «Service aux citoyens» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison.

Ce service est offert tous les jours ouvrables:

Du lundi au vendredi de 09.00 à 15.30 heures sauf les jours fériés

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Tarifs / Tarife TTC:

**Prix par équipe: 34,85 € / par demi-heure 0,70 € / km**

Le sel de déneigement sera facturé en supplément selon besoin

*Ces prix sont valables pour la saison 2022 / 2023*

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter notre « Service aux citoyens »  
T: 80 48 85 - 1 / [www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)





NEW!



# Vos trajets en un clic. Avec notre nouvelle app Bummelbus.

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

La nouvelle app du Bummelbus vous permet de réserver votre bus 24/24h et 7/7j en toute facilité. Localiser votre Bummelbus en direct, paiement en ligne, indication du temps d'arrivée: Bummelbus - App.



## Les membres du collège des bourgmestre et échevins

David VIAGGI

Roger SAURFELD

Cindy BARROS DINIS

## Les membres du Conseil Communal

Loïc BRUNE

Frank CLEMENT

Kevin ENGLEBERT

Joëlle FAGNY

Christian HOSCHEID

Georges LUCIUS

Carlo MULBACH

Paulo MACHADO

## Accueil

Sandra De Sousa Riberinho

## Population

Rui Brito

## État civil

Marlène Dos Santos Alves

## Secrétariat

Yves Urwald

Jacques Biver

## Recette

Camille Schleich

## Service Relations Publiques et Médias

Ivano Andresini

Max Steffen

## Service Technique

Jo-Anne Elsen

Luc Scholtes

Danielle Storn

Marc Mensen

## Atelier Communal

Claude Schmitz

## Préposé Forestier

Serge Reinardt

## Agente municipale

Myriam Weiten

## Coordinateur sportif

Raphaël Stacchiotti

## Structures d'accueil

Ecole Fondamentale

Ecole Préscolaire

Jugendhaus "A Stenges"

Maison Relais "Un der Attert"

Précoce

Crèche "Margréitchen"

## echevins@bissen.lu

Bourgmestre

david.viaggi@bissen.lu | Tél. 83 50 03 560

Echevin

roger.saurfeld@bissen.lu | Tél. 83 50 03 561

Echevin

cindy.barros@bissen.lu | Tél. 83 50 03 562

## conseil@bissen.lu

Conseiller loïc.brune@bissen.lu

Conseiller frank.clement@bissen.lu

Conseiller kevin.englebert@bissen.lu

Conseiller joelle.fagny@bissen.lu

Conseiller christian.hoscheid@bissen.lu

Conseiller georges.lucius@bissen.lu

Conseiller carlo.mulbach@bissen.lu

Conseiller paulo.machado@bissen.lu

## comune@bissen.lu

sandra.desousa@bissen.lu | Tél. 83 50 03 521

## population@bissen.lu

rui.brito@bissen.lu | Tél. 83 50 03 527

## etat-civil@bissen.lu

marlene.alves@bissen.lu | Tél. 83 50 03 523

## secretariat.communal@bissen.lu

Secrétaire communal

yves.urwald@bissen.lu | Tél. 83 50 03 522

jacques.biver@bissen.lu | Tél. 83 50 03 530

## recette@bissen.lu

camille.schleich@bissen.lu | Tél. 83 50 03 526

## com@bissen.lu

ivano.andresini@bissen.lu | Tél. 83 50 03 535

max.steffen@bissen.lu | Tél. 83 50 03 528

## technique@bissen.lu

Architecte

joanne.elsen@bissen.lu | Tél. 83 50 03 536

Technicien

luc.scholtes@bissen.lu | Tél. 83 50 03 529

Technicienne

danielle.storn@bissen.lu | Tél. 83 50 03 525

marc.mensen@bissen.lu | Tél. 83 50 03 524

## claudeschmitz@bissen.lu | Tél. 83 50 03 574

Coordinateur technique

Tél. 83 50 03 600 (Permanence)

## serge.reinardt@anf.etat.lu

Tél. 83 50 03 532

## agent@bissen.lu

myriam.weiten@bissen.lu | Tél. 83 50 03 513

## sport@bissen.lu

raphael.stacchiotti@bissen.lu | Tél. 83 50 03 534

Tél. 85 50 03 366

Tél. 83 50 03323

Tél. 26 94 84 50

Tél. 83 50 03 450

Tél. 83 50 03 310

Tél. 83 50 03 410



# Gemeng Biissen

## Editeur

Administration communale de Bissen/

Commission consultative

des relations publiques

1, rue des Moulins

L-7784 Bissen

www.bissen.lu

commune@bissen.lu

Tél. 83 50 03 1

Fax. 83 50 03 588

## Redaktioun

D'Membere vun der Kommissioun:

David VIAGGI (President), Marc BECKER,

Christian HOSCHEID, Josiane KIEFER,

Pol SCHUMMER, Roger SAURFELD.

## Et hu matgeholf

Ivano ANDRESINI, Max STEFFEN,

eis Servicer, d'Kommissiounen an

d'Veräiner, d'Structures d'Accueilen

an d'Gemengesyndikater.

klautjen@bissen.lu

## Layout

A3COM, Luxembourg

## Oplo

1441 Exemplar

## Drock

De Klautjen ass op recycléiertem Pabeier

gedréckt. De Klautjen gëtt gratis un all Stéit

an der Gemeng Biissen verdeelt. Net bestallten

Textbeiträg ginn net zeréck geschéckt,

an nëmmen da publizéiert, wa Plaz ass.

Dir fannt de Klautjen och am Internet :

www.bissen.lu

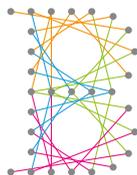




Bitte senden Sie Beiträge (Fotos und Berichte) von Ihren Veranstaltungen für die Veröffentlichung im „Klautjen“ bis spätestens zum 30. Januar 2023 an:

*Veillez nous envoyer les rapports et photos de vos événements culturels pour la publication dans le « Klautjen » jusqu'au 30 janvier 2023 à :*

**[klautjen@bissen.lu](mailto:klautjen@bissen.lu)**



YouTube

**[www.bissen.lu](http://www.bissen.lu)**